Фредерик Тривс
Человек – слон

Данное пособие содержит параллельный перевод книги английского автора Фредерика Тривса с китайского (английского) на русский язык.

Переводчик и составитель: Рузанов Егор

Уважаемые читатели,

данное пособие является первым опытом перевода, поэтому если есть желание указать на неточности, прошу писать на ruzane18@yahoo.com

В дальнейшем я планирую переводить другие небольшие произведения.

Если Вам понравилось это пособие и Вы считаете его для себя полезным, рад принимать небольшие вознаграждения "на пиво" для создания новых переводов.

PayPal: ruzane18@yahoo.com

Webmoney: R281795326083

Егор Рузанов

《象人》The Elephant Man

店铺里的怪物　The Creature in the Shop

我是弗雷德里克.特里维斯博士，伦敦医院的医生。
Wǒ shì fú léi délǐ kè. Tè lǐ wéi sī bóshì, lúndūn yīyuàn de yīshēng.
My name is Dr Frederick Treves. I am a doctor at the London Hospital.
Меня зовут Фредерик Тривс. Я врач в лондонской больнице.

博士　bóshì　доктор
伦敦　lúndūn　Лондон

1884 年的一天，我在医院附近一家店铺的橱窗里看见了一张照片。
1884 Nián de yītiān, wǒ zài yīyuàn fùjìn yījiā diànpù de chúchuāng lǐ kànjiàn le yī zhāng zhàopiàn.
One day in 1884, I saw a picture in the window of a shop near the hospital.
В один день в 1884 году в окне магазина радом с больницей я увидел одну картину.

附近　fùjìn　рядом
橱窗　chúchuāng витрина

我停下来，看着这张照片。
Wǒ tíng xiàlái, kàn zhe zhè zhāng zhàopiàn.
I stopped in front of the shop and looked at the picture.
Я остановился перед ним, посмотреть.

起先我觉得这张照片挺有趣，后来就感到生气、害怕起来。
Qǐxiān wǒ juéde zhè zhāng zhàopiàn tǐng yǒuqù, hòulái jiù gǎndào shēngqì, hàipà qǐlái.
At first I felt interested, then I felt angry, then afraid.
Сначала это показалось мне интересным, потом я почувствовал гнев и испуг.

害怕　hàipà　испугаться

那是一幅可怕的、丑陋的照片。照片上有个男人，但不像你和我。
Nà shì yī fú kě pà de, chǒulòu de zhàopiàn. Zhàopiàn shàng yǒu gè nánrén, dàn bù xiàng nǐ hé wǒ.
It was a horrible, ugly picture. There was a man in the picture, but he did not look like you and me.
Картина была ужасна и уродлива. Там был мужчина, но он не был похож на нас с вами.

丑陋　chǒulòu уродливый

他看上去不像个人，而像一头大象。

Tā kàn shàngqù bù xiàng gèrén, ér xiàng yītóu dà xiàng.

He looked like an elephant.

Он не выглядел как человек, а был похож на слона.

大象 dà xiàng слон

我看了看照片下面的文字，上面写着：进来吧，看看这个象人，一次两便士。

Wǒ kàn le kàn zhàopiàn xiàmiàn de wénzì, shàngmiàn xiě zhe: Jìnlái ba, kàn kàn zhège xiàng rén, yīcì liǎng biànshì.

I read the writing under the picture. It said：Come in and see the Elephant Man. 2 pence

Я прочитал надпись под картиной. Там написано: Войди и увидь человека-слона. 2 пенни.

便士 biànshì пенни

我推开门走了进去。

Wǒ tuī kāimén zǒu liǎo jìnqù.

I opened the door and went in.

Я открыл дверь и вошел.

店里有个男人，穿着一件旧外套，嘴里叼着一支烟。

Diàn li yǒu gè nánrén, chuānzhuó yī jiàn jiù wàitào, zuǐ lǐ diāo zhe yī zhī yān.

There was a man in the shop. He was a dirty man in an old coat with a cigarette in his mouth.

В магазине был мужчина, одетый в старое пальто с сигаретой во рту.

外套 wàitào пальто

叼 diāo держать во рту

“你想干什么？”他问道。“我想看看象人。”我说。

“Nǐ xiǎng gànshénme? ” Tā wèn dào.“Wǒ xiǎng kàn kàn xiàng rén. ” Wǒ shuō.

‘What do you want？’he asked. ‘I'd like to see the elephant man, please, ’I said.

«Что вы хотите?» - спросил он. «Мне бы хотелось бы посмотреть на человека-слона» - сказал я.

这个人生气地看着我。“不行” - 他说

Zhège rén shēngqì de kàn zhe wǒ. “Bùxíng” Tā shuō,“

The man looked at me angrily. ‘Well, you can't, he said

Человек сердито посмотрел на меня - «Не получится» - сказал он.

这个人生气地看着我。“不行” - 他说

Zhège rén shēngqì de kàn zhe wǒ. “Bùxíng” Tā shuō,“

The man looked at me angrily. ‘Well, you can't, he said

Человек сердито посмотрел на меня - «Не получится» - сказал он.

“店铺现在关门了，你明天来吧。”

Diànpù xiànzài guānmén le, nǐ míngtiān lái ba. ”

‘The shop's closing now. You can come back tomorrow. ’

«Магазин сейчас закрывается. Приходите завтра».

店铺 diànpù магазин

“对不起，”我说，“我想现在就看，明天我没有空，我有许多事情要做，我可以另外多给一些钱。”

“Duìbùqǐ,” wǒ shuō,“wǒ xiǎng xiànzài jiù kàn, míngtiān wǒ méiyǒu kòng, wǒ yǒu xǔduō shìqíng yào zuò, wǒ kěyǐ lìngwài duō gěi yīxiē qián.”

‘I'm sorry, ’I said. ‘But I would like to see him now. I have no time tomorrow—I have a lot of work to do. But I can give you more than 2 pence. ’

«Извините, - сказал я, - но мне бы хотелось сейчас посмотреть, завтра не будет времени, слишком много дел надо сделать, я могу заплатить вам немного денег».

许多 xǔduō много
另外 lìngwài другой, в добавок

这个人仔细地打量着我，后来他取下嘴里的烟卷，露出了满嘴黄牙。

Zhège rén zǐxì de dǎliang zhe wǒ, hòulái tā qǔ xià zuǐ lǐ de yānjuǎn, lùchū le mǎnzuǐ huáng yá.

The man looked at me carefully. Then he took the cigarette out of his mouth and smiled with his yellow teeth.

Мужчина внимательно меня рассмотрел, затем вынул сигарету изо рта и улыбнулся желтыми зубами.

仔细 zǐxì внимательно, тщательно
打量 dǎliang осматривать
露出 lùchū обнажать выставлять

他说，“好吧，先生。就给十二便士吧。”

Tā shuō,“hǎo ba, xiānshēng. Jiù gěi shí èr biànshì ba.”

‘All right, sir, ’he said. ‘Give me twelve pence then. ’

«Хорошо, сэр - сказал он, - тогда дайте мне двенадцать пенни»

我把钱给了他，他就打开了店铺后门。

Wǒ bǎ qián gěi le tā, tā jiù dǎkāi le diànpù hòumén.

I gave him the money and he opened a door at the back of the shop.

Я отдал ему деньги, и он сразу открыл заднюю дверь магазина.

我们走进一个小房间，房间又冷又暗，里面一股恶心的气味。

Wǒmen zǒu jìn yīgè xiǎo fángjiān, fángjiān yòu lěng yòu àn, lǐmiàn yī gǔe xīn de qìwèi.

We went into a little room. The room was cold and dark, and there was a horrible smell in it.

Мы прошли в маленькую комнату. В комнате было холодно и темно, внутри стоял ужасный запах.

暗 àn темный

恶心 gǔe xīn тошнотворный

气味 qìwèi запах

一个怪物坐在桌子后面的椅子上。

Yīgè guàiwù zuò zài zhuōzi hòumiàn de yǐzi shàng.

A creature sat on a chair behind a table.

Странное существо сидело на стуле за столом.

怪物 guàiwù существо

我说那是一个怪物，它不像你和我，不是男人也不是女人。

Wǒ shuō nà shì yīgè guàiwù, tā bù xiàng nǐ hé wǒ, bùshì nánrén yě bùshì nǚrén.

I say a creature, because it was not a man or a woman, like you or me.

Я сказал существо, потому что оно не было ни мужчиной, ни женщиной, не похоже на нас с тобой.

它一动不动地坐在这间又冷又暗又脏的房间里的椅子上，眼睛盯着桌子，由于阴冷，这个怪物的头上盖着一块布，在他面前的桌子上放着一朵枯萎的花。

Tā yī dòngbùdòng dì zuò zài zhè jiān yòu lěng yòu àn yòu zàng de fángjiān lǐ de yǐzi shàng, yǎnjīng dīng zhe zhuōzi, yóuyú yīnlěng, zhège guàiwù de tóu shàng gài zhe yīkuài bù, zài tā miànqián de zhuōzi shàng fàng zhe yī duo kūwěi de huā.

The creature did not move or look at us. It sat very quietly on the chair in the cold, dark, dirty room, and looked at the table. The creature had a cloth over its head, because of the cold. On the table in front of it, there was a dead flower.

Существо не двигалось и не смотрело на нас. Оно очень тихо сидело на стуле в холодной, темной и грязной комнате и смотрело на стол. На столе перед ней был высохший цветок.

盯 dīng глазеть, пялится

枯萎 kūwěi высохший

“站起来，”店老板大声地说。
“Zhàn qǐlái,” diàn lǎobǎn dàshēng de shuō.
Stand up! ’said the shopkeeper, loudly.
«Вставай!» - громко воскликнул владелец магазина.

老板 lǎobǎn хозяин, босс

怪物慢慢地站起来，取下头上的盖布放在椅子上。
“Guàiwù màn man de zhàn qǐlái, qǔ xiàtou shàng de gài bù fàng zài yǐzi shàng.
The creature stood up slowly. It took the old cloth off its head, and put it on the chair.
Существо медленно встало, сняло старую тряпку с головы и положило ее на стул.

看着这个怪物，我感到很悲伤。我是一个医生，我很了解事故和病人。
Kàn zhe zhège guàiwù, wǒ gǎndào hěn bēishāng. Wǒ shì yīgè yīshēng, wǒ hěn liǎojiě shìgù hé bìngrén.
I looked at the creature and felt sad. I am a doctor, so I know a lot about accidents and ill people.
Я смотрел на существо и чувствовал горечь. Я врач и я знаю, что случается с больными людьми.

悲伤 bēishāng печаль
事故 shìgù происшествие

我每天要遇到许多可怕的、丑恶的东西，可这个怪物却是最糟糕的。
Wǒ měi tiān yào yù dào xǔduō kě pà de, chǒuè de dōngxi, kě zhège guàiwù què shì zuì zāogāo de.
I see horrible, ugly things every day. But this creature, this thing, was the worst of all.
Мне каждый день приходится видеть множество ужасающих, неприятных вещей, но это существо было самым худшим из них.

丑恶 chǒuè отвратительный

医院里没有任何一个男人或女人像他这个样子。
Yīyuàn lǐ méiyǒu rènhé yīgè nánrén huò nǚrén xiàng tā zhège yàngzi.
There were no men or women in the hospital like him.
В больнице я не встречал мужчину или женщину, похожих на него.

任何 rènhé какой-либо

他穿着条旧裤子，没有穿衬衫、外套和鞋子。

Tā chuānzhuó tiáo jiù kùzi, méiyǒu chuān chènshān, wàitào hé xiézi.

He wore some old trousers, but no shirt, coat, or shoes

На нем были старые брюки, не было ни рубашки, ни пальто, ни обуви.

裤子 kùzi брюки

所以，我可以清楚地看见他的身体。

Suǒyǐ, wǒ kěyǐ qīngchu dì kànjiàn tā de shēntǐ.

So I could see his body very well.

Поэтому я мог четко разглядеть его тело.

他的头部最有趣，长得很大很大，就像一个装着许多书籍的大口袋。

Tā de tóu bù zuì yǒuqù, zhǎng de hěn dà hěn dà, jiù xiàng yīgè zhuāngzhe xǔduō shūjí de dà kǒudài.

His head was the most interesting thing. It was very, very big—like an enormous bag with a lot of books in it.

Его голова была очень интересна. Очень-очень большая, как огромная сумка набитая книгами.

书籍 shūjí книги

头上头发不多，脑后还耷拉着一块褐色的、肮脏的头皮，一直垂到脖子下面。

Tóu shàng tou fǎ bù duō, nǎo hòu hái dāla zhe yīkuài hésè de, āng zāng de tóupí, yīzhí chuí dào bózi xiàmiàn.

The head did not have much hair, and there was another bag of brown, dirty skin at the back of it. This skin came down below his neck.

Волос на голове было не много, это была как другая коричневая и грязная кожаная сумка сзади. Эта кожа свисала на его шею.

褐色 hésè коричневый

耷拉 dāla свисать

我看不见他的一只眼睛，因为皮肤也从脸部垂下来。

Wǒ kàn bùjiàn tā de yī zhī yǎnjīng, yīnwèi pífū yě cóng liǎn bù chuí xiàlái.

I could not see one of his eyes very well, because a lot of skin came down in front of his face, too.

Я не мог разглядеть его глаза, потому что кожа свисала над его лицом.

皮肤 pífū кожа

一颗巨大的红牙齿从嘴里露出来，就像一颗象牙，嘴和鼻子就像脸上开的洞，从他脸上看不出微笑还是大笑，也看不出生气和悲伤，因为这种皮肤无法活动，它已经失去活力，像一只大象的脸。

Yī kē jùdà de hóng yáchǐ cóng zuǐ lǐ lùchū lái, jiù xiàng yī kē xiàngyá, zuǐ hé bízi jiù xiàng liǎn shàng kāi de dòng, cóng tā liǎn shàng kàn bù chū wéixiào háishì dà xiào, yě kàn bù chū shēngqì hé bēishāng, yīnwèi Zhè zhǒng pífū wúfǎ huódòng, tā yǐjīng shīqù huólì, xiàng yī zhǐ dà xiàng de liǎn.

An enormous red tooth came out of his mouth, under his nose. It looked like an elephant's tooth. The mouth and nose were like holes in the face. The face could not smile or laugh or look angry or sad, because the skin could not move. It was dead, like an elephant's face.

Изо рта под носом выглядывали огромные красные зубы, похожие на зубы слона. Рот и нос были как дырочки на лице. Так как кожа не двигалась, лицо не могло улыбаться или смеяться, не могло сердиться или грустить. Оно было мертвым, как лицо слона.

巨大 jùdà огромный
微笑 wéixiào улыбаться
失去 shīqù потерять

这个怪物身体的前胸和后背的脏皮肤上有许多囊肿，这种囊肿<包状物>一直拖到他的腿部。

Zhège guàiwù shēntǐ de qián xiōng hé hòu bèi de zàng pífū shàng yǒu xǔduō nángzhǒng, zhè zhǒng nángzhǒng <bāo zhuàng wù >yīzhí tuō dào tā de tuǐ bù.

There were more bags of dirty skin on the front and back of the creature's body. These bags came down to his legs.

Спереди и сзади его тела было еще больше кист из грязной кожи. Они свисали до его ног.

囊肿 nángzhǒng киста

右臂巨大，皮肤上也有包状物，右手像男人的脚。

Yòu bì jùdà, pífū shàng yěyǒu bāo zhuàng wù, yòushǒu xiàng nánrén de jiǎo

The right arm was enormous, and there were bags of skin on it, too. The right hand was like a man's foot.

Правая рука была огромная, на ней также были сумки кожи. Правая ладонь была похожа на человеческую ногу.

臂 bì рука

然而左手左臂和左手却是长得很美，左臂上有漂亮的皮肤，左指头纤长、美丽，就像年轻女人的手一样。

指头 zhǐtou палец

Ránér zuǒshǒu——zuǒ bì hé zuǒshǒu——què shì zhǎng de hěn měi, zuǒ bì shàng yǒu piàoliang de pífū, zuǒ zhǐtou xiāncháng, měilì, jiù xiàng niánqīng nǚrén de shǒu yīyàng.

But the left hand the left arm and the left hand were beautiful! The left arm had wonderful skin, and the fingers of the left hand were long and beautiful. It was like a young woman's hand!

Хотя левая рука и ладонь были красивыми. Кожа левой руки была чудесна, ее пальцы были длинными и красивыми как у молодой женщины.

“走一走，麦里克！”店老板生气地说，“朝前走，动一动，快！”他用手打着这个怪物。

朝前 cháo qián вперед

“Zǒu yī zǒu, mài lǐ kè!” Diàn lǎobǎn shēngqì de shuō,“cháo qián zǒu, dòng yīdòng, kuài!” Tā yòng shǒudǎ zhe zhège guàiwù.

‘Walk, Merrick! ’ said the shopkeeper angrily. ‘Come on, quickly, move! ’He hit the creature with his hand.

«Пройдись, Мерик!» - сердито сказал владелец лавки.- «Давай, быстрей, шевелись». Он ударил существо рукой.

慢慢地，这个怪物走到房间的对面。

Màn man de, zhège guàiwù zǒu dào fángjiān de duìmiàn.

Slowly, the creature walked across the room.

Медленно, существо пересекло комнату.

可他走不好，他的腿又粗又肥，背部有病，没有拐杖走不远。

粗 cū грубый

拐杖 guǎizhàng трость

Kě tā zǒu bù hǎo, tā de tuǐ yòu cū yòu féi, bèibù yǒu bìng, méiyǒu guǎizhàng zǒu bù yuǎn.

But he could not walk well. His legs were very big and fat and he had a bad back. He could not walk far without a stick.

Правда, он не мог хорошо идти. Его ноги были грубыми и толстыми, спина больной. Он не мог уйти далеко без трости.

"好了，谢谢你，"我说，"让他坐下来，我不想再看什么了。

"Hǎo le, xièxiè nǐ," wǒ shuō,"ràng tā zuò xiàlái, wǒ bùxiǎng zài kàn shénme liǎo.

'All right, thank you, 'I said. 'Let him sit down. I don't want to see any more.

«Хорошо, спасибо - сказал я, - позвольте ему сесть, больше не хочу это видеть».

"我感到恶心，房间里的气味难闻极了。

" Wǒ gǎndào ěxīn, fángjiān lǐ de qìwèi nán wén jí le.

'I felt ill, and the smell in the room was very bad.

Я почувствовал тошноту, запах в комнате был отвратителен.

恶心 ěxīn тошнота

难闻极了 nán wén jí le пренеприятнейший

"好的，先生，"店老板说着。"坐下，麦里克。"

"Hǎo de, xiānshēng," diàn lǎobǎn shuō zhe. "Zuò xià, mài lǐ kè."

'Yes, sir, 'said the shopkeeper. 'Sit down, Merrick. '

«Да, сэр. – сказал лавочник. – Садись, Мэрик!»

我们走出房间，关上门。店老板朝我笑了笑，露出满嘴黄牙。

Wǒmen zǒuchū fángjiān, guān shàngmén. Diàn lǎobǎn cháo wǒ xiào le xiào, lùchū mǎnzuǐ huáng yá.

We went out of the room and closed the door. The shop—keeper smiled at me with his yellow teeth.

Мы вышли из комнаты и закрыли дверь. Владелец магазинчика улыбнулся мне желтозубой улыбкой.

露出 lùchū обнажать, выставлять

"好极了，先生，是不是？"他说，"这是英国最棒的象人！成千上百的人来看他，知道吗？成千上百！我带他到全国各地去，真的！"

"Hǎo jí le, xiānshēng, shì bùshì?" Tā shuō,"zhè shì yīngguó zuì bàng de xiàng rén! Chéng qiān shàng bǎi de rén lái kàn tā, zhīdào ma? Chéng qiān shàng bǎi! Wǒ dài tā dào quánguó gèdì qù, Zhēn de!"

'Wonderful, sir, isn't it? 'he said. 'The best Elephant Man in England! Hundreds of people come to see him, you know, hundreds! I take him all over the country, I do! '

«Замечательно, сэр, не так ли? – сказал он, - лучший человек-слон в Англии, Вы знаете, сотни людей приходят посмотреть на него, сотни! Я объеду с ним всю страну, правда!»

成千上百 Chéng qiān shàng bǎi сотни (воскл.)

"挺有意思！"我说，"我可以坐下吗？""当然可以，先生。请坐。

"Tǐng yǒuyìsi!" Wǒ shuō,"wǒ kěyǐ zuò xià ma?""Dāngrán kěyǐ, xiānshēng. Qǐng zuò.

'Yes, very interesting, 'I said. 'Can I sit down？' 'Yes, sir, of course. Here's a chair.

«Да, очень интересно, - сказал я, - я могу присесть? » - «да, конечно, присаживайтесь на кресло»

当然 Dāngrán конечно

"他朝我看了看，笑了笑说："来杯水吗，先生？""谢谢，请给我一杯水，"我说。

" Tā cháo wǒ kàn le kàn, xiào le xiào shuō:"Lái bēi shuǐ ma, xiānshēng? ""Xièxiè, qǐng gěi wǒ yībēi shuǐ," wǒ shuō.

'He looked at me, smiling. 'Would you like a glass of water, sir？'

'Yes, please, 'I said.

Он посмотрел на меня и улыбаясь сказал: «Стакан воды, сэр?» - «Да, пожалуйста» - ответил я.

接着我朝脏商店里那些东西看着，有两三个坏苹果、几根烂香蕉。

Jiēzhe wǒ cháo zàng shāngdiàn lǐ nàxiē dōngxi kàn zhe, yǒu liǎng sān gè huài píngguǒ, jǐ gēn làn xiāngjiāo.

Then I looked at the things in the dirty shop. There were two or three bad apples and some old black bananas：that was all

Затем я оглядел вещи в грязном магазине. Все что там было - это два протухших яблока и несколько старых черных банана.

香蕉 xiāngjiāo банан

苹果 píngguǒ яблоко

仅此而已。"啊！不......不，谢谢，我没事！"我说。"你......你把这个怪物叫作麦里克吗？"

Jǐn cǐ éryǐ. "A! Bù......bù, xièxiè, wǒ méishì!" Wǒ shuō. "Nǐ......nǐ bǎ zhège guàiwù jiào zuò mài lǐ kè ma?"

'Er, no...no, thank you. I'm all right, 'I said. 'Did you...did you call the creature Merrick？'

«Оу, нет, нет, я в порядке, – сказал я, - Вы...Вы называли его Мэрик?»

"不错，先生，约瑟夫 麦里克。英国最棒的象人。

"Bùcuò, xiānshēng, Yuēsèfu Mài lǐ kè. Yīngguó zuì bàng de xiàng rén.

'That's right, sir. Joseph Merrick. The best Elephant Man in England!

«Правильно, сэр, Джозеф Мэрик, самый лучший человек-слон в Англии!

最棒的 zuì bàng de самый лучший

我将把他带到全国各地去，你知道，许多人要看他。”
Wǒ jiāng bǎ tā dài dào quánguó gèdì qù, nǐ zhīdào, xǔduō rén yào kàn tā. ”
I take him all over the country, you know. Lots of people want to see him. ’
Я провезу его по всей стране. Многие хотят его увидеть»

“那你会赚到很多钱吗？” “嗯，有时会赚到很多钱。
“Nà nǐ huì zhuàn dào hěnduō qián ma?” “Ń, yǒushí huì zhuàn dào hěnduō qián.
‘Yes, I see. Do you get a lot of money?’ ‘Well, sometimes we do, sir, yes.
«Да, я вижу, Вы зарабатываете много денег?» - «Ага, иногда много, сэр»

赚 zhuàn зарабатывать

但是也很难，因为警察找麻烦，你知道的，先生，警察不喜欢我们，所以我们不能在一个城镇呆很长时间，通常每星期就换个地方。”
Dànshì yě hěn nán, yīnwèi jǐngchá zhǎo máfan, nǐ zhīdào de, xiānshēng, jǐngchá bù xǐhuan wǒmen, suǒyǐ wǒmen bùnéng zài yīgè chéngzhèn dāi hěn cháng shíjiān, tōngcháng měi xīngqí jiù huàngè dìfāng. ”
But it's difficult, you see, sir, because of the police. The police don't like us, you see, sir. So we can't stay in a town very long. We usually move every week. ’
«Но Вы знаете, сэр, есть проблемы из-за полиции, они недолюбливают нас, поэтому мы не может долго находиться в городе, обычно переезжаем каждую неделю»

麻烦 máfan неприятности
警察 jǐngchá полиция
通常 tōngcháng обычно

“是的，我明白，噢，......先生，您是......呃？”
“Shì de, wǒ míngbái, ō,……xiānshēng, nín shì……è?”
Yes, I see. Well, anyway, Mr…er？’
«Да, понятно, аа… мистер…?»

“西尔库克，先生。西蒙 西尔库克。”
“Xi ěr kù kè, xiānshēng. Xīméng Xi’ěrkùkè.”
‘Silcock, sir. Simon Silcock. ’
«Силкок, Саймон Силкок»

“是的，哦，西尔库克先生，我是伦敦医院的一个医生。我是特里维斯博士。
“Shì de, ó, Xi’ěrkùkè xiānshēng, wǒ shì lúndūn yīyuàn de yīgè yīshēng. Wǒ shì tè lǐ wéi sī bóshì.
‘Yes, well, Mr Silcock, I'm a doctor at the London Hospital. My name is Dr. Treves.
А хорошо, мистер Силкок, я врач поликлиники в Лондоне. Меня зовут доктор Тривс.

我想，这个......呃......约瑟夫 麦里克这个人非常有趣，我想在医院里见到他，我想更好更仔细地看看他，你看怎么样？”
Wǒ xiǎng, zhège……è……Yuēsèfu Màilǐkè zhège rén fēicháng yǒuqù, wǒ xiǎng zài yīyuàn lǐ jiàn dào tā, wǒ xiǎng gèng hǎo gèng zǐxì de kàn kàn tā, nǐ kàn zěnme yàng? ”
I think this…er… this man Joseph Merrick is very interesting, and I would like to see him at the hospital. I want to look at him more carefully, you see.
«Я думаю этот Джозев Мэрик, ээ… очень интересен, мне бы хотелось его осмотреть в поликлинике. Я хочу осмотреть его более детально, ну вы понимаете»

“是的，先生，我明白您的意思！但是，他怎能到医院去呢？这是很困难的。”

困难 kùnnán трудности

“Shì de, xiānshēng, wǒ míngbái nín de yìsi! Dànshì, tā zěn néng dào yīyuàn qù ne? Zhè shì hěn kùnnán de.”
‘Yes sir, I see. But how can he get to the hospital？It's going to be difficult. ’
«Да, сэр, я понимаю, но…как он дойдет до поликлиники? Это очень трудно»

“为什么不行呢，先生，医院离这儿不远。”
“Wèishéme bùxíng ne, xiānshēng, yīyuàn lí zhèer bù yuǎn.”
‘Why, man？ The hospital's not far from here. ’
«Почему же? Поликлиника отсюда не далеко »

"是的，先生，我知道，但是，您看，麦里克走不好，他需要别人帮他"。
"Shì de, xiānshēng, wǒ zhīdào, dànshì, nín kàn, mài lǐ kè zǒu bù hǎo, tā xūyào biérén bāng tā".
'Well, yes, sir. I know. But, you see, Merrick can't walk very well. He needs help. '
«Да, сэр, я в курсе, но Вы же видите, Мэрик плохо передвигается. Ему нужна помощь»

需要 xūyào требуется

"你可以和他一块儿来，你还要钱吗？是这样吗？"
"Nǐ kěyǐ hé tā yīkuài er lái, nǐ hái yào qián ma? Shì zhèyàng ma?"
'You can come with him. Do you want more money？Is that it？'
«Вы можете придти с ним, Вам же еще нужны деньги? Ведь так?»

"噢，是的，先生，你知道，人们也害怕他...... 走在路上，孩子们总是追他打他。
"Ō, shì de, xiānshēng, nǐ zhīdào, rénmen yě hàipà tā...... zǒu zài lùshàng, háizi men zǒng shì zhuī tā dǎ tā.
'Well, yes, sir, I do. But, you see, people are afraid of him too... In the road, little boys always run after him and hit him.
«Ох да, сэр, вы же знаете, люди боятся его...по дороге ...пацаны бегают за ним и бьют»

警察也会生气，怪他吓着了大家。有时候警察就把我们送进监狱里。"
Jǐngchá yě huì shēngqì, guài tā xià zhe le dàjiā. Yǒu shíhou jǐngchá jiù bǎ wǒmen sòng jìn jiānyù lǐ. "
Then the police get angry because people are afraid. Sometimes they take us to prison. '
«Полиция тоже может рассердиться, так как он всех пугает, иногда они сажают нас в тюрьму»

吓 xià пугаться
监狱 jiānyù тюрьма

"噢，"我说，"那么，他怎么能到医院里去呢？"
"Ō," wǒ shuō,"nàme, tā zěnme néng dào yīyuàn lǐ qù ne?"
'I see, 'I said. 'Well, how can he come to the hospital, then？'
«Ааа, да, - сказал я, - тогда как он может дойти до больницы?»

"弄一辆马车来，先生，"西尔库克说。
"Nòng yī liàng mǎchē lái, xiānshēng," xi ěr kù kè shuō.
'Bring a cab, sir, 'said Silcock.
«Возьмите повозку» - сказал Силкок.

马车 mǎchē повозка

"您可以用马车送他去医院。"

"Nín kěyǐ yòng mǎchē sòng tā qù yīyuàn."

'You can take him to the hospital in a cab. '

«Вы можете привезти его в повозке»

名片 The Card

第二天七点钟，我乘着马车来到这家商店。

Dì èrtiān qī diǎn zhōng, wǒ chéng zhe mǎchē lái dào zhè jiā shāngdiàn.

So next day, at seven o'clock, I came to the shop in a cab.

На следующей день в семь часов я подъехал на повозке к магазину.

天刚刚亮，路上没有多少人。

Tiān gānggāng liàng, lùshàng méiyǒu duōshǎo rén.

There were not very many people in the road, because it was early in the morning.

Только рассвело, на дороге было малолюдно.

十一月份的早上七点钟天还是黑的，商店还看不太清楚。

Shí yī yuèfèn de zǎoshang qī diǎn zhōng tiān háishì hēi de, shāngdiàn hái kàn bù tài qīngchu.

In November it is dark at seven o'clock in the morning, and I could not see the shop very well.

В семь часов утра в ноябре еще темно, магазин еще не было ясно видно.

清楚 qīngchu ясно, четко

邮递员 yóudìyuán почтальон

我等了五分钟，一个邮递员恰好经过，后来商店门开了，那个怪物麦里克出来了。

Wǒ děng le wǔ fēnzhōng, yīgè yóudìyuán qiàhǎo jīngguò, hòulái shāngdiàn mén kāi le, nàgè guàiwù——mài lǐ kè chūlái le.

I waited five minutes. A postman walked past. Then the door of the shop opened, and the creature, Merrick, came out.

Я прождал пять минут. Прошел один почтальон. Затем дверь магазина отварилась и это существо, Мэрик, вышел.

我看不见他的脸和身体，他头上戴着一顶大黑帽子，就像顶着一个大盒子。

Wǒ kàn bùjiàn tā de liǎn hé shēntǐ, tā tóu shàng dài zhe yī dǐng dà hēi màozi, jiù xiàng dǐng zhe yīgè dà hézi.

I could not see his face or his body. He had an enormous black hat on his head, like a big box.

Я не увидел его лица и тела. На его голове была огромная черная шляпа, как большая коробка.

盒子 hézi коробка

帽子上搭着一块灰色的布一直遮着脸，眼睛前面的布上有个洞，他可以从洞里朝外看，可我却看不见里面。

Màozi shàng dā zhe yīkuài huīsè de bù yīzhí zhē zhe liǎn, yǎnjīng qiánmiàn de bù shàng yǒu gè dòng, tā kěyǐ cóng dòng lǐ cháo wài kàn, kě wǒ què kàn bùjiàn lǐmiàn.

A grey cloth came down from the hat, in front of his face. There was a hole in the cloth in front of his eyes. He could see out of the hole but I could not see in.

Из-под шляпы на лицо свисала серая тряпка. В тряпке перед глазами была прорезь. Он мог видеть через прорезь, но я не мог заглянуть туда.

灰色 huīsè серый

洞 dòng дырка, отверстие

他还穿了一件黑色的长外套，外套从颈子上一直拖到脚下，所以我看不见他的手臂、身体和腿。

Tā hái chuān le yī jiàn hēisè de cháng wàitào, wàitào cóng jǐng zi shàng yīzhí tuō dào jiǎoxià, suǒyǐ wǒ kàn bùjiàn tā de shǒubì, shēntǐ hé tuǐ.

He wore a long black coat, too. The coat began at his neck, and ended at his feet, so I could not see his arms, his body, or his legs.

Еще он был одет в длинное черное пальто. Пальто начиналось от шеи и заканчивалось у ног, поэтому я не мог видеть его рук, тела и его ног.

颈子 jǐng zi шея

他脚上穿着一双大鞋，就像两条旧口袋。

Tā jiǎo shàng chuānzhuó yīshuāng dà xié, jiù xiàng liǎng tiáo jiù kǒudài.

On his feet he wore big shoes, like old bags.

На нем еще были одеты большие ботинки, похожие на старые сумки.

口袋 kǒudài пакет

他左手拿着一根拐杖，走得很慢，我打开车门，走了出来。

Tā zuǒshǒu ná zhe yī gēn guǎizhàng, zǒu de hěn màn, wǒ dǎkāi chēmén, zǒu liǎo chūlái.

He had a stick in his left hand, and he walked very slowly. I opened the door of the cab, and got out.

В левой руке была трость и он шел очень медленно. Я открыл дверь в повозку и вышел из нее.

拐杖 guǎizhàng трость

"早上好，麦里克先生，"我说，"你能上去吗？""Elpmyupasteps.他说。

"Zǎoshang hǎo, Mài lǐ kè xiānshēng," wǒ shuō,"nǐ néng shàngqù ma?""Elpmyupasteps. Tā shuō.

'Good morning, Mr Merrick, 'I said. 'Can you get in？'Elpmyupasteps'-he said.

«Доброе утро, мистер Мэрик, - сказал я, - вы можете забраться?» - «этещчтызахня»- сказал он.

"对不起，"我说，"我听不懂。"

"Duìbùqǐ," wǒ shuō,"wǒ tīng bù dǒng. "

'I'm sorry, 'I said. 'I don't understand. '

«Извините, - сказал я, - я не понимаю»

他在车门边站了一会儿，什么话也没有说。后来他用拐杖敲了敲车子。

Tā zài chēmén biān zhàn le yīhuǐer, shénme huà yě méiyǒu shuō. Hòulái tā yòng guǎizhàng qiāo le qiāo chēzi.

For a minute he stood by the door of the cab and said nothing. Then he hit the cab with his stick.

Он еще с минуту простоял перед дверьми повозки. Затем своей палкой постучал по повозке.

敲 qiāo стучать

"上车。"他大声地说，"帮我上车。"

"Shàng chē." Tā dàshēng de shuō,"bāng wǒ shàng chē."

'STEPS! 'he said loudly. 'Help me up the steps! '

«Залезть, - сказал он громко, - помогите мне залезть!»

后来，我明白了，马车上有三级台阶，他迈不上去。

Hòulái, wǒ míngbái le, mǎchē shàng yǒusān jí táijiē, tā mài bù shàngqù.

Then I understood. There were three steps up into the cab, and he could not get up them.

Потом я понял. Перед повозкой были три ступеньки и он не мог подняться по ним.

台阶 táijiē ступенька

“噢，对不起，”我说，“我来帮你。”

“Ō, duìbùqǐ,” wǒ shuō,“wǒ lái bāng nǐ.”

‘Yes, I see. I'm sorry, ’I said. ‘Let me help you. ’

«А, да, извините – говорю я, - дайте мне помочь Вам»

我左手拉着他的左手，右手扶着他的背帮助他上车。

Wǒ zuǒshǒu lā zhe tā de zuǒshǒu, yòushǒu fú zhe tā de bèi bāngzhù tā shàng chē.

I took his left hand and began to help him. My right hand was behind his back.

Я взял его за левую руку, чтобы помочь. Правой рукой я поддерживал его спину.

扶 fú помогать , поддерживать

我觉得很奇怪，他的左手就像年轻女人的手，而他外套里面的背部却是很可怕。

Wǒ juéde hěn qíguài, tā de zuǒshǒu jiù xiàng niánqīng nǚrén de shǒu, ér tā wàitào lǐmiàn de bèibù què shì hěn kě pà.

I felt very strange. His left hand was like a young woman's, but his back under the coat, was horrible.

У меня было странное чувство. Его левая рука была как у молодой женщины, но спина под пальто была ужасна.

奇怪 qíguài странный

我可以摸到外套里面背上那些老皮囊肿。

Wǒ kěyǐ mō dào wàitào lǐmiàn bèi shàng nàxiē lǎo pí nángzhǒng.

I could feel the bags of old skin on his back under the coat.

Я мог чувствовать складки его старой кожи спины под его пальтом.

摸 mō касаться, почувствовать

他一只大脚先迈上了头一个台阶，就停下了。

Tā yī zhǐ dà jiǎo xiān mài shàng le tóu yīgè táijiē, jiù tíng xià le.

He put one enormous foot on the first step, and then he stopped.

Он поставил огромную ногу на первую ступеньку и затем остановился.

过了一会儿，又慢慢地挪动另外一只脚，然后又停了下来再次等着。

挪动 nuódòng передвигуть

Guò le yīhuǐer, yòu màn man de nuódòng lìngwài yī zhǐ jiǎo, ránhòu yòu tíng le xiàlái zàicì děng zhe.

After a minute, he moved his second foot slowly. Then he stopped and waited again.

Через минуту он медленно передвинул вторую ногу. Затем он снова остановился и ждал.

“喂，先生，要我帮忙吗？”

“Wèi, xiānshēng, yào wǒ bāngmáng ma?”

‘Hello, sir. Can I help you？’

«Эй, сэр, могу я вам помочь?»

我朝身后一看，是那位邮递员，在他的身后还有三个小男孩，其中有一个在大声笑着。

Wǒ cháo shēnhòu yī kàn, shì nà wèi yóudìyuán, zài tā de shēnhòu hái yǒusān gè xiǎo nánhái, qízhōng yǒu yīgè zài dàshēng xiào zhe.

I looked behind me. It was the postman. And behind him, I could see three young boys. One of the boys laughed.

Я посмотрел назад. Это был почтальон. Сзади него я еще увидел трех парней. Один из них громко смеялся.

这位邮递员微笑着问：“这位先生病了吗？”我灵机一动：“对，但这是位女士，不是先生。

灵机一动 língjī yīdòng мозговой штурм

Zhè wèi yóudìyuán wéixiào zhe wèn:“Zhè wèi xiānshēng bìng le ma?” Wǒ língjī yīdòng:“Duì, dàn zhè shì wèi nǚshì, bùshì xiānshēng.

The postman smiled. ‘Is the gentleman ill？’he asked. I thought quickly. ‘Yes. But this is a lady, not a gentle-man.

Почтальон улыбаясь спросил: «Этот джентельмен болен?» Я быстро смекнул «Да, но это леди, а не джентельмен»

我是医生，她病了，拉着她的手，这样我能更好地帮助她。”

Wǒ shì yīshēng, tā bìng le, lā zhe tā de shǒu, zhèyàng wǒ néng gèng hǎo de bāngzhù tā. ”

I'm a doctor, and she's ill. Take her hand, so I can help her better. ’

Я доктор, а она больна. Возьмите ее за руку, так я могу лучше ей помочь.

邮递员拉着麦里克的左手，我用双手从后面推他。

Yóudìyuán lā zhe mài lǐ kè de zuǒshǒu, wǒ yòng shuāngshǒu cóng hòumiàn tuī tā.

The postman took Merrick's left hand, and I helped him with two hands from behind.

Почтальон взял левую руку Мэррика и я помогал ему двумя руками сзади.

麦里克慢慢地移动步子，走进马车。

Mài lǐ kè màn man de yídòng bùzi, zǒu jìn mǎchē.

Slowly, very slowly, Merrick went up the steps and into the cab.

Мэррик медленно, очень медленно поднялся по ступеням и вошел в повозку.

一个小男孩离马车很近，他对着他的伙伴们大声地喊着：“过来看，一个穿黑外套的胖女人！瞧那顶大帽子！”

Yīgè xiǎo nánhái lí mǎchē hěn jìn, tā duì zhe tā de huǒbàn men dàshēng de hǎn zhe:“Guòlái kàn, yīgè chuān hēi wàitào de pàng nǚrén! Qiáo nà dǐng dà màozi!”

One boy was very near the cab. He called to his friends. ‵Come and see this, boys! A fat lady in a black coat! And look at that enormous hat! ′

Один парень, который был близко к повозке, позвал своих друзей: «Идите сюда , смотрите, жирная тетка в черном пальто, смотрите на огромную шляпу»

伙伴 huǒbàn приятель
瞧 qiáo смотреть

孩们们哄笑着走到马车旁，我迅速地关上车门转身对邮递员说：“谢谢你。”他说：“不用谢，先生。

Hái men men hōngxiào zhe zǒu dào mǎchē páng, wǒ xùnsù de guānshàng chēmén zhuǎnshēn duì yóudìyuán shuō:“Xièxiè nǐ. ” Tā shuō:“Bùyòng xiè, xiānshēng.

The boys laughed. They were very near the cab too, now. I closed the door quickly.

‵Thank you, ′I said to the postman. ‵That's all right, sir, ′he said.

Парни смеясь подбежали ближе к повозке. Я быстро закрыл дверцу повозки и сказал почтальону: «Спасибо». «Не за что, господин»

哄笑 hōngxiào гоготать

这位女士长得很怪呀！”我很快地回答：“她是病人。

Zhè wèi nǚshì zhǎng de hěn guài ya! ” Wǒ hěn kuài dì huídá:“Tā shì bìngrén.

‘She's a strange lady, sir, isn't she？ ^She's ill, that's all, ’I said quickly.

«Она странная леди, не так ли, сэр?» - «Она просто больна» - ответил я быстро.

我们要去医院，谢谢你，再见。”

Wǒmen yào qù yīyuàn, xièxiè nǐ, zàijiàn. ”

‘We're going to the hospital. Goodbye, and thank you. ’

«Нам надо в поликлинику, спасибо Вам, до свидания»

马车沿着去医院的路驶去。我看了看麦里克说：“很不容易，是吧？”

Mǎchē yán zhe qù yīyuàn de lù shǐ qù. Wǒ kàn le kàn mài lǐ kè shuō:“Hěn bù róngyì, shì ba?”

The cab drove down the road to the hospital. I locked at Merrick. ‘That was difficult, wasn't it？ ’I said.

Повозка ехала вниз по дороге к поликлинике. Я посмотрев на Мэрика, сказал: «Это было тяжело, так ведь?»

容易 róngyì легко

他先是什么都不说，可后来他开口了，他的嗓音很怪，可我还是认真地听着，我能听懂他讲的意思。

Tā xiānshi shénme dōu bù shuō, kě hòulái tā kāikǒu le, tā de sǎngyīn hěn guài, kě wǒ háishì rènzhēn dì tīng zhe, wǒ néng tīng dǒng tā jiǎng de yìsi.

At first he said nothing, but then he spoke. His voice was very strange, but I listened to him carefully, and I could understand him.

Сначала он ничего не ответил, но затем он сказал. Его голос был очень странным, но я внимательно его слушал и мог понимать его.

嗓音 sǎngyīn голос

“上台阶很困难。”他说，“大多数事情对于我都很困难。”

“Shàng táijiē hěn kùnnán.” Tā shuō,“dà duōshù shìqíng duìyú wǒ dū hěn kùnnán.”

‘The steps were very difficult, ’he said. ‘But most things are difficult for me. ’

«Ступени были очень трудны, - сказал он, - большинство вещей трудны для меня»

“对您来说没有容易的事，对吧？”

“Duì nín lái shuō méiyǒu róngyì de shì, duì ba?”

‘Yes, ’I said. ‘ Nothing is easy for you, is it？’

«Да, для Вас нет ничего легкого, правильно?»

“对。”他沉默了一会儿，然后问道：“您是谁，先生？”

“Duì.” Tā chénmò le yīhuĭer, ránhòu wèn dào:“Nín shì shuí, xiānshēng?”

‘No, ’he said. He was very quiet for a minute. Then he said, ‘Who are you, sir？’

«Правильно» , - он ответил, он молчал в течении минуты, а затем спросил: «Кто Вы, сэр?»

沉默 chénmò молчать

“我是谁？哦，对不起，我是特里维斯博士。瞧，这是我的名片。”

“Wǒ shì shuí? Ó, duìbùqǐ, wǒ shì tè lǐ wéi sī bóshì. Qiáo, zhè shì wǒ de míngpiàn.”

‘Who am I？Oh, I'm sorry, My name is Dr Treves. Here, this is my card. ’

«Кто я? Ой, извините, меня зовут доктор Тривс, вот моя визитка »

名片 míngpiàn визитка

我递给了他一张上面有我名字的名片。

Wǒ dì gěi le tā yī zhāng shàngmiàn yǒu wǒ míngzì de míngpiàn.

I gave him a card with my name on.

Я дал ему визутку с написым моим именем на ней.

但转念一想，这没什么用，他不识字。

Dàn zhuǎnniàn yī xiǎng, zhè méishénme yòng, tā bù shí zì.

Then I thought, ‘That was no good. This man can't read.

Затем я подумал, что это не хорошо. Он же не может читать.

麦里克拿着名片认真地看了看，然后就收进裤子口袋里。

Mài lǐ kè ná zhe míngpiàn rènzhēn dì kàn le kàn, ránhòu jiù shōu jìn kù zǐ kou dài lǐ.

’But Merrick took the card and looked at it very carefully. Then he put it in his trousers pocket.

Но мэрит взял визитку и посмотрел на нее очень внимательно, затем сразу положил в карман брюк.

认真 rènzhēn старательно, внимательно

在医院里我和他谈得不多，我很仔细地看过他的头、手臂、腿和身子，然后我将有关他的重要情况记在了一个小笔记本里。

Zài yīyuàn lǐ wǒ hé tā tán dé bù duō, wǒ hěn zǐxì de kàn guò tā de tóu, shǒubì, tuǐ hé shēnzi, ránhòu wǒ jiāng yǒuguān tā de zhòngyào qíngkuàng jì zài le yīgè xiǎo bǐjìběn lǐ.

I did not talk to him very much at the hospital. I looked at his head and arms and legs and body very carefully. Then I wrote the important things about him in a little book.

В поликлинике мы с ним разговаривали не много. Я очень тщательно осмотрел его руки, ноги и тело. Затем я записал важные вещи о нем в блокнот.

重要 zhòngyào выжный
笔记本 bǐjìběn блокнот

一位护士来协助我工作。麦里克时不时地朝她看看，可她既不朝他微笑也不与他说话。

Yī wèi hùshì lái xiézhù wǒ gōngzuò. Mài lǐ kè shíbùshí de cháo tā kàn kàn, kě tā jì bù cháo tā wéixiào yě bù yǔ tā shuōhuà.

A nurse helped me. Merrick looked at her sometimes, but she did not smile at him or talk to him.

Медсестра помогала мне. Мэрик время от время поглядывал на нее, но она не улыбалась над ним и не говорила с ним.

护士 hùshì медсестра
时不时 shíbùshí время от времени

我想她是怕他，麦里克可能也怕她，因为他一直很安静。

Wǒ xiǎng tā shì pà tā, mài lǐ kè kěnéng yě pà tā, yīnwèi tā yīzhí hěn ānjìng.

I think she was afraid of him. I think Merrick was afraid too, because he was very quiet.

Я думаю она испугалась его. Возможно Мэрик тоже боялся ее, но он был очень спокоен.

安静 ānjìng спокойный

四点钟时，我用马车将他送回那个商店。

Sì diǎn zhōng shí, wǒ yòng mǎchē jiāng tā sòng huí nàgè shāngdiàn.

At four o’clock I took him back to the shop in a cab.

В четыре часа я отвел его обратно в магазин.

第二天我又朝小店橱窗里看了看，可那张照片已不见了。
Dì èrtiān wǒ yòu cháo xiǎo diàn chúchuāng lǐ kàn le kàn, kě nà zhāng zhàopiàn yǐ bùjiàn le.
The next day I looked in the shop window again, but the picture was not there.
На следующий день я опять заглянул в окно магазина, но картинки уже там не увидел.

给《泰晤士报》的一封信 A Letter to'The Times'

我有二年未见到麦里克了。
Wǒ yǒu èr nián wèi jiàn dào mài lǐ kè le.
I did not see Merrick again for two years.
Я не видел Мэррика в течении двух лет.

后来有一天，警察发现了他，他手里有我的名片，所以警察就将他带到伦敦医院。
Hòulái yǒu yītiān, jǐngchá fāxiàn le tā, tā shǒu li yǒu wǒ de míngpiàn, suǒyǐ jǐngchá jiù jiāng tā dài dào lúndūn yīyuàn.
Then, one day, the police found him. He had my card in his hand, so they brought him to the London Hospital.
Потом однажды полиция нашла его. В его руках была моя визитка, поэтому полиция сразу привезла его в лондоскую поликлинику.

发现 fāxiàn находить, выяснять

他很疲劳、饥饿、肮脏，我就把他安置在一间很安静的小房间里休息。
Tā hěn píláo, jī è, āng zāng, wǒ jiù bǎ tā ānzhì zài yī jiàn hěn ānjìng de xiǎo fángjiān lǐ xiūxí.
He was very tired, hungry, and dirty, so I put him to bed in a quiet little room.
Он был очень утомлен, голоден и грязный, поэтому я положил его на кровать в спокойной маленькой комнатке.

疲劳 píláo утомленный, усталый
饥饿 jī è голодный
肮脏 āng zāng грязный
安置 ānzhì размещать

因为他没有生病，他不能呆在医院里，医院里的床当然是给病人用的。
Yīnwèi tā méiyǒu shēngbìng, tā bùnéng dāi zài yīyuàn lǐ, yīyuàn lǐ de chuáng dāngrán shì gěi bìngrén yòng de.
But he could not stay at the hospital. He was not ill, and of course the beds in the hospital are for ill people.
Но он не мог находиться в поликлинике, так как он не был болен. А койки в госпитале, разумеется, для больных.

呆 dāi находится

我们不能给饥饿的人或丑陋的人提供床铺使用。

Wǒmen bùnéng gěi jī è de rén huò chǒulòu de rén tígōng chuángpù shǐyòng.
We have no beds for hungry people, or ugly people.
Мы не можем обеспечивать голодных или уродливых людей койками.

提供 tígōng обеспечивать
床铺 chuángpù кровать

我将麦里克的情况告诉了院长 卡尔 戈蒙 先生。

Wǒ jiāng mài lǐ kè de qíngkuàng gàosu le yuàn zhǎng Kǎěr Gēméng xiānshēng.
I told the Hospital Chairman, Mr Cars Gomm, about Merrick.
Я рассказал главврачу мистеру Карсу Гому о Мэррике.

他听得很仔细，并给《泰晤士报》的编辑写了一封信。

Tā tīng dé hěn zǐxì, bìng gěi “tàiwùshì bào” de biānjí xiě le yī fēng xìn.
He listened carefully, and then he wrote a letter to the editor of The Times newspaper.
Он внимательно выслушал, а затем написал письмо в газету The Times.

泰晤士报 tàiwùshì bào
газета «The Times»
编辑 biānjí редактор

摘自 1886 年 12 月 4 日的《泰晤士报》

Zhāizì 1886 nián 12 yuè 4 rì de “tàiwùshì bào”
From The Times, December 4th, 1886. A Letter to the Editor.
Письмо редактору от 4 декабря 1886 года.

亲爱的先生：我写信给你是告诉你一个在我们医院里的人的情况，他需要得到你的帮助。

Qīnài de xiānshēng: Wǒ xiě xìn gěi nǐ shì gàosu nǐ yīgè zài wǒmen yīyuàn lǐ de rén de qíngkuàng, tā xūyào dédào nǐ de bāngzhù.
Dear Sir, I am writing to you about a man in our hospital. He needs your help.
Дорогой, сэр. Я пишу Вам письмо, чтобы рассказать о ситуации одного человека нашей поликлиники. Ему требуется Ваша помощь.

亲爱 qīn ài дорогой

他名叫约瑟夫 麦里克，现年 27 岁。

Tā míng jiào yuēsèfu. Mài lǐ kè, xiànnián 27 suì.
His name is Joseph Merrick, and he is 27 years old.
Его зовут Джозеф Мэррик, ему 27 лет.

他没有生病，但是他不能走出医院，因为他长得很丑很丑，没有人愿意看他一眼，一些人害怕他，我们叫他"象人"。

Tā méiyǒu shēngbìng, dànshì tā bùnéng zǒuchū yīyuàn, yīnwèi tā zhǎng de hěn chǒu hěn chǒu, méiyǒu rén yuànyì kàn tā yīyǎn, yīxiē rén hàipà tā, wǒmen jiào tā “xiàng rén”.
He is not ill, but he cannot go out of the hospital because he is very, very ugly. Nobody likes to look at him, and some people are afraid him. We call him ‘The Elephant Man’.
Он не болен, но он не может выходить из поликлиники, поскольку он очень уродлив. Никто бы не хотел его увидеть, некотыре пугаются его. Мы называем его «человек-слон».

两年前，麦里克住在伦敦医院附近的一家商店里，花二个便士，人们就可以看到他、嘲笑他。
Liǎng nián qián, mài lǐ kè zhù zài lúndūn yīyuàn fùjìn de yījiā shāngdiàn lǐ, huā èr gè biànshì, rénmen jiù kěyǐ kàn dào tā, cháoxiào tā.
Two years ago, Merrick lived in a shop near the London Hospital. For two pence, people could see him and laugh at him.
Два года назад Мэррик жил в магазине рядом с поликлиникой. За два пенни люди могли посмотреть на него и посмеяться над ним.

嘲笑 cháoxiào надсмехаться

有一天，医院医生弗雷德里克 特里维斯博士见到了麦里克，将他带到我们医院里，并给他仔细检查。
Yǒu yītiān, yīyuàn yīshēng fú léi délǐ kè. Tè lǐ wéi sī bóshì jiàn dàole mài lǐ kè, jiāng tā dài dào wǒmen yīyuàn lǐ, bìng gěi tā zǐxì jiǎnchá.
One day Dr. Frederick Treves, a hospital doctor saw Merrick, brought him to this hospital, and looked at him carefully.
Однажды доктор Тривс, врач поликлиники, увидел Мэррика, привел его в поликлинику и тщательно его обледовал.

检查 jiǎnchá осмотр

由于特里维斯博士无法帮助麦里克，只好给了他一张名片。
Yóuyú tè lǐ wéi sī bóshì wúfǎ bāngzhù mài lǐ kè, zhǐhǎo gěi le tā yī zhāng míngpiàn.
Dr. Treves could not help Merrick, but he gave him his card.
Доктор Тривс не смог ему помочь, но он дал ему визитку.

后来店老板西尔库克将他带到比利时，在那儿许多人都想看他，所以，一年后，麦里克得到了 50 英镑钞票。
Hòulái diàn lǎobǎn xi ěr kù kè jiāng tā dài dào bǐlìshí, zài nàer xǔduō rén dōu xiǎng kàn tā, suǒyǐ, yī nián hòu, mài lǐ kè dédào le 50 yīngbàng chāopiào.
Then the shopkeeper, Silcock, took merrick to Belgium. A lot of people in Belgium wanted to see him, and so after a year Merrick had ￡50.
нЗатем владелец магазина, Силкок, забрал его в Бельгию. Множество людей в Бельгии хотело посмотреть на него, поэтому через год Мэррик получил 50 фунтов.

比利时 bǐlìshí Бельгия
英镑 yīngbàng фунт

但是后来西尔库克拿走了麦里克的 50 英镑，将他留在比利时，而自己回到了伦敦。
Dànshì hòulái xī ěr kù kè ná zǒu liǎo mài lǐ kè de 50 yīngbàng, jiāng tā liú zài bǐlìshí, ér zìjǐ huí dàole lúndūn.
But then Silcock took Merrick's ￡50, left Merrick in Belgium, and went back to London.
Но затем Силкок забрал 50 фунтов Мэррика и оставил его в Бельгии и вернулся обратно в Лондон.

麦里克是独自一人回到伦敦的，火车上、轮船上的每个人都看着他、嘲笑他。
Mài lǐ kè shì dúzì yīrén huí dào lúndūn de, huǒchē shàng, lúnchuán shàng de měi gèrén dōu kàn zhe tā, cháoxiào tā.
Merrick came back to London by himself. Everyone on the train and the ship looked at him, and laughed at him.
Мэррик самостоятельно вернулся в Лондон. Каждый на поезде и на пароходе смотрел на него и надсмехался.

独自 dúzì в одиночку
轮船 lúnchuán пароход

在伦敦，警察把他关进监狱。
Zài lúndūn, jǐngchá bǎ tā guān jìn jiānyù.
In London, the police put him in prison.
В Лондоне полиция заключила его в тюрьму.

后来，他们看到特里维斯博士的名片，就把麦里克带到了伦敦医院。
Hòulái, tāmen kàn dào tè lǐ wéi sī bóshì dì míngpiàn, jiù bǎ mài lǐ kè dài dàole lúndūn yīyuàn.
But then they saw Dr.Treves's card, and brought Merrick to the London Hospital.
Но потом они увидели визитку доктора Тривса и привезли его в Лондонскую поликлинику.

他没有钱，又不能工作，他的脸和身体都非常丑陋，当然许多人都害怕他。
Tā méiyǒu qián, yòu bùnéng gōngzuò, tā de liǎn hé shēntǐ dōu fēicháng chǒulòu, dāngrán xǔduō rén dōu hàipà tā.
This man has no money, and he cannot work. His face and body are very, very ugly, so of course many people are afraid of him.
У него нет денег и он не может работать. Его лицо и тело очень-очень изуродовано, поэтому конечно многие его боятся.

但是，他是一个很有趣的人，他能读书写字，会思考，他是一个安份的好人。
Dànshì, tā shì yīgè hěn yǒuqù de rén, tā néng dúshū xiězì, huì sīkǎo, tā shì yīgè ān fèn de hǎorén.
But he is a very interesting man. He can read and write, and he thinks a lot. He is a good, quiet man.
Но он очень интересный человек. Он умеет читать и писать, может размышлять. Он уравновешенный и хороший человек.

思考 sīkǎo размышлять

有时他用自己的双手做些玩意儿送给护士们，因为她们对他很和善。
Yǒushí tā yòng zìjǐ de shuāngshǒu zuò xiē wányì er sòng gěi hùshì men, yīnwèi tāmen duì tā hěn héshàn.
Sometimes he makes things with his hands and gives them to the nurses, because they are kind to him.
Иногда он своми руками делает всякие штуки и дарит их медсестрам, поэтому они очень добры к нему.

和善 héshàn добрый, дружелюбный

送给 sòng gěi дарить

他记得他的母亲，他有他母亲的一张照片。

Tā jìde tā de mǔqīn, tā yǒu tā mǔqīn de yī zhāng zhàopiàn.
He remembers his mother, and he has a picture of her.
Он помнит свою маму, у него есть ее фото.

记得 jìde помнить
母亲 mǔqīn мать

他说他的母亲很漂亮、温柔。但是，现在他再也没有见过她。

Tā shuō tā de mǔqīn hěn piàoliang, wēnróu. Dànshì, xiànzài tā zài yě méiyǒu jiàn guò tā.
She was beautiful and kind, he says. But he never sees her now.
Он говорит, что она очень красивая и добрая. Но сейчас он никогда ее не увидит.

温柔 wēnróu нежный, мягкий

她在很久以前就将他给了西尔库克。《泰晤士报》的读者们能否帮助我们?

Tā zài hěnjiǔ yǐqián jiù jiāng tā gěi le xi ěr kù kè. "Tàiwùshì bào" de dúzhě men néng fǒu bāngzhù wǒmen?
She gave him to Silcock a long time ago. Can the readers of The Times help us?
Она давным-давно отдала его Силкоку. Могут ли читатели The Times помочь нам?

这个人没有生病，他需要有一个家，我们在医院里可以给他一间房子，但我们需要钱，请给我回信到伦敦医院来。

Zhège rén méiyǒu shēngbìng, tā xūyào yǒu yīgè jiā, wǒmen zài yīyuàn lǐ kěyǐ gěi tā yī jiàn fángzi, dàn wǒmen xūyào qián, qǐng gěi wǒ huíxìn dào lúndūn yīyuàn lái.
This man is not ill, but he needs a home. We can give him a room at the hospital, but we need some money. Please write to me at the London Hospital.
Этот человек не болен, ему нужен дом. Мы можем дать ему комнату в больнице, но нам нужны денеги. Пожалуйста, отпишитесь мне в лондоскую поликлинику.

你的忠实的. F.C.卡尔.戈蒙. 伦敦医院院长. 1886 年 12 月 4 日

Nǐ de zhōngshí de. F.C. Kǎěr. Gē méng. Lúndūn yīyuàn yuàn zhǎng. 1886 Nián 12 yuè 4 rì
Yours faithfully, F. C. Carr Gomm. Chairman of the London Hospital
Искренне ваш, Карс Гом. Главный врач Поликлиники Лондона. 4декабря 1886 года.

忠实 zhōngshí искренний

《泰晤士报》的读者们都很仁慈，他们给了我们很多钱。

"Tàiwùshì bào" de dúzhě men dōu hěn réncí, tāmen gěi le wǒmen hěnduō qián.
The readers of The Times are very kind people. They gave us a lot of money.
Читатели The Times очень великодушные люди. Они дали нам очень много денег.

仁慈 réncí великодушный щедрый, доброжелательный

一星期后，我们收到了五万英镑，足够让麦里克在医院里住一辈子。我们可以给他安个家。

Yī xīngqí hòu, wǒmen shōu dàole wǔ wàn yīngbàng, zúgòu ràng mài lǐ kè zài yīyuàn lǐ zhù yībèizi. Wǒmen kěyǐ gěi tā ān gè jiā.
After one week, we had ￡50, 000, so Merrick could live in the Hospital for all his life. We could give him a home.
Спустя неделю, мы получили 50000 фунтов, поэтому Мэррик мог жить в поликлинике всю свою жизнь. Мы могли дать ему спокойное убежище.

足够 zúgòu достаточно

辈子 bèizi жизнь

麦里克的第一个家 Merrick's First Home

我们将医院后面的两个房间给了麦里克，一间是浴室，供他每天洗澡。

Wǒmen jiāng yīyuàn hòumiàn de liǎng gè fángjiān gěi le mài lǐ kè, yī jiàn shì yùshì, gōng tā měi tiān xǐzǎo.
We gave Merrick two rooms at the back of the hospital. One room was a bathroom, so he could have a bath every day.
Мы отдали Мэррику две комнаты на задворках поликлиники. Она была ванной, так он мог мыться каждый день.

浴室 yùshì ваннная
洗澡 xǐzǎo мыться

于是他的皮肤好多了，再也没有难闻的气味。另一间里面有床、桌子和椅子。

Yúshì tā de pífū hǎoduō le, zài yě méiyǒu nán wén de qìwèi. Lìng yī jiàn lǐmiàn yǒu chuáng, zhuōzi hé yǐzi.
Soon his skin was much better, and there was no horrible smell.The second room had a bed, table, and chairs.
Вскоре его кожа стала лучше и больше не пахла. Во второй комнате была кровать, стол и стулья.

我每天都去看他，陪他说话。他喜欢看书，也喜欢谈论书里的内容。

Wǒ měi tiān dū qù kàn tā, péi tā shuōhuà. Tā xǐhuan kàn shū, yě xǐhuan tánlùn shū lǐ de nèiróng.

I visited him every day, and talked to him. He loved reading, and talking about books.

Я навещал его каждый день и разговаривал с ним. Ему нравилось читать и обсуждать содержание книг.

起初，他并不知道多少书，只知道《圣经》和一两份报纸而已。
Qǐchū, tā bìng bù zhīdào duōshǎo shū, zhǐ zhīdào “shèngjīng” hé yī liǎng fèn bàozhǐ éryǐ.
At first he did not know many books：the Bible, and one or two newspapers, that's all.
Сначала он не знал о многих книгах, только о Библии и всего-то одной или двух газетах.

起初 qǐchū сначала, первоначально
圣经 shèngjīng Библия

后来我给了他几本爱情小说，他非常喜欢，读了一遍又一遍，并经常谈论其中的故事。
Hòulái wǒ gěi le tā jǐ běn àiqíng xiǎoshuō, tā fēicháng xǐhuan, dú le yībiàn yòu yībiàn, bìng jīngcháng tánlùn qízhōng de gùshì.
But I gave him some books of love stories, and he liked them very much. He read them again and again, and talked about them often.
Потом я дал ему несколько любовных романов, ему они очень понравились. Он перечитывал их снова и снова и часто обсуждал истории из них.

爱情 àiqíng любовь

对他来说，书中的男女就像你我一样，都是活着的，他非常高兴。
Duì tā lái shuō, shū zhōng de nánnǚ jiù xiàng nǐ wǒ yīyàng, dōu shì huózhe de, tā fēicháng gāoxìng.
For him, the men and women in these books were alive, like you and me. He was very happy.
Для него книжные мужчины и женщины были живыми как ты или я. Он был очень счастлив.

对他来说，有时也很难。开始时，医院里有一两个人嘲笑他，说他长得丑陋，有时他们把自己的朋友带来参观他。
Duì tā lái shuō, yǒushí yě hěn nán. Kāishǐ shí, yīyuàn li yǒuyī liǎng gèrén cháoxiào tā, shuō tā zhǎng de chǒulòu, yǒushí tāmen bǎ zìjǐ de péngyǒu dài lái cānguān tā.
But sometimes it was difficult for him. At first, one or two people in the hospital laughed at Merrick because he was ugly. Sometimes, they brought their friends to look at him.
Но иногда это было тяжело для него. Сначала один или двое людей в больнице смеялись над ним из-за его уродства. Иногда они приводили своих друзей посмотреть на него.

有一天，一个护士新来到医院，没有人把麦里克的情况告诉她，她给麦里克送饭，当她打开门，见到他时，尖叫一声，将饭扔在地上跑了出去。

Yǒu yītiān, yīgè hùshì xīn lái dào yīyuàn, méiyǒu rén bǎ mài lǐ kè de qíngkuàng gàosu tā, tā gěi mài lǐ kè sòng fàn, dāng tā dǎkāi mén, jiàn dào tā shí, jiān jiào yīshēng, jiāng fàn rēng zài dìshàng pǎo le Chūqù.

One day a new nurse came to the hospital, and nobody told her about Merrick. She took his food to his room, and opened the door. Then she saw him. She screamed, dropped the food on the floor, and ran out of the room.

Однажды новая медсестра пришла в поликлинику, никто ей не рассказал о Мэррике. Она понесла еду Мэррику, открыла дверь и затем увидела его. Она завопила, уронила еду и выбежала из комнаты.

情况 qíngkuàng ситуация, положение
尖叫 jiān jiào вопить

我去看望麦里克，我很生这个护士的气。

Wǒ qù kànwàng mài lǐ kè, wǒ hěn shēng zhège hùshì dì qì.

I was very angry with the nurse, and went to see Merrick.

Я был очень зол на медсестру и пошел проведать Мэррика.

看望 kànwàng навещать

他对此事不高兴但没生气，我想他感到自己对不起这个姑娘，

Tā duì cǐ shì bù gāoxìng dàn méi shēngqì, wǒ xiǎng tā gǎndào zìjǐ duìbùqǐ zhège gūniang,

He was not happy about it, but he was not very angry. I think he felt sorry for the girl.

Он не был рад этому, но не был обижен. Я думаю он чувствовал вину перед этой девушкой.

他说：“人们不喜欢朝我看，他们经常对我嘲笑、尖叫，我知道为什么，特里维斯博士。”

Tā shuō:“Rénmen bù xǐhuan cháo wǒ kàn, tāmen jīngcháng duì wǒ cháoxiào, jiān jiào, wǒ zhīdào wèishéme, tè lǐ wéi sī bóshì.”

‘People don't like looking at me. I know that, Dr. Treves, ’he said. ‘They usually laugh or scream. ’

«Людям не нравится смотреть на меня. Я знаю это, доктор Тривс, - сказал он, - они обычно надсмехаются или пугаются»

我气愤地说：“约瑟夫，我不希望护士们嘲笑你，我要她们来帮助你。

Wǒ qìfèn dì shuō:“Yuēsèfu, wǒ bù xīwàng hùshì men cháoxiào nǐ, wǒ yào tāmen lái bāngzhù nǐ.

‘Well, I don't want nurses to laugh at you, Joseph,’ I said angrily. ‘I want them to help you. ’

Ну, я не хочу, чтобы медсестры смеялись над тобой, Джозеф, - сказал я сердито, - Я хочу, чтобы они помогали тебе»

气愤 qìfèn возмущенно

"“谢谢你，大夫。”他用奇怪的声音慢慢说着：“每个人都在嘲笑我，我理解，这并不重要。”

""Xièxiè nǐ, dàfū. " Tā yòng qíguài de shēngyīn màn man shuō zhe:"Měi gèrén dōu zài cháoxiào wǒ, wǒ lǐjiě, zhè bìng bù chóng yào. "

'Thank you, doctor, 'he said, in his strange slow voice. 'But it's not important. Everyone laughs at me. I understand that. '

«Спасибо Доктор, - медленно сказал он странным голосом, - Но это не важно. Все смеются надо мной, я понимаю это!»

理解 lǐjiě понимать

我忧伤地看着他。他的那只好手左手拿着一张他母亲的小照片，他仔细地看了一会儿，然后将照片放在桌上的一束花旁，一滴泪水顺着那张丑陋的大脸滚下来。

Wǒ yōushāng de kàn zhe tā. Tā dì nà zhǐhǎo shǒu——zuǒshǒu——ná zhe yī zhāng tā mǔqīn de xiǎo zhàopiàn, tā zǐxì de kàn le yīhuǐer, ránhòu jiāng zhàopiàn fàng zài zhuō shàng de yī shù huā páng, yīdī lèishuǐ shùn zhe nà zhāng chǒulòu de dà liǎn gǔn xiàlái.

I looked at him sadly. In his one good hand, his left hand, he had the little picture of his mother. He looked at the picture for a minute, and then put it by a flower on the table. A tear ran out of his eye and down the skin of his enormous, ugly face.

Я с грустью посмотрел на него. В одной руке, в левой руке, у него была фотография матери. Он с минуту смотрел на фото, потом положил как цветок на стол. Слезы полились из его глаз по его огромному и уродливому лицу.

忧伤 yōushāng грустный, несчастный

"特里维斯博士，您和这些护士们都是非常善良的，我在这儿很幸福。

"Tè lǐ wéi sī bóshì, nín hé zhèxiē hùshì men dōu shì fēicháng shànliáng de, wǒ zài zhèer hěn xìngfú.

'Dr Treves, 'he said, slowly. 'You and the nurses are very kind, and I'm very happy here.

«Доктор Тривс, - сказал он медленно, - Вы и медсестры очень добры и я очень счастлив здесь.

善良 shànliáng добрый

非常感谢您。可是......我知道我不能长期待在这儿，我想要住到医院后面的那座灯塔里。

Fēicháng gǎnxiè nín. Kěshì......wǒ zhīdào wǒ bùnéng chángqí dài zài zhèer, wǒ xiǎng yào zhù dào yīyuàn hòumian dì nà zuò dēngtǎ lǐ.

Thank you very much. But...I know I can't stay here long, and...I would like to live in a lighthouse, after the hospital, please.

Спасибо вам большое. Но...я знаю, я не могу оставаться здесь долго и мне бы хотелось жить в маяке после больницы, пожалуйста.

期待 qí dài ожидать

灯塔 dēngtǎ маяк

一座灯塔或是一间供盲人住的房子，我想那对我来说是最好的地方。

Yīzuò dēngtǎ huò shì yī jiàn gōng mángrén zhù de fángzi, wǒ xiǎng nà duì wǒ lái shuō shì zuì hǎo dì dìfāng.

A lighthouse, or a home for blind people. I think those are the best places for me.

Маяк или дом для слепых. Я думаю это лучшее место для меня».

盲人 mángrén слепой

我问：“你这是什么意思？为什么？”他不看我，他把那束花放在那张照片上，仔细地看着。

” Tā màn man de shuō wánliǎo zhèxiē. Wǒ wèn:“Nǐ zhè shì shénme yìsi? Wèishéme? ” Tā bù kàn wǒ, tā bǎ nà shù huā fàng zài nà zhāng zhàopiàn shàng, zǐxì de kàn zhe.

‵What do you mean?’I ashed. ‵Why？ ’He did not look at me. He put the flower on the picture and looked at it carefully.

«Что ты имеешь, - смутился я, - почему?» - он не взглянул на меня. Он положил на фото цветок и заботливо посмотрел на нее.

他说：“灯塔四周是大海，对不对？在那里没有人朝我看，所以在那里我会幸福的。

Tā shuō:“Dēngtǎ sìzhōu shì dàhǎi, duì bùduì? Zài nàlǐ méiyǒu rén cháo wǒ kàn, suǒyǐ zài nàlǐ wǒ huì xìngfú de.

‵Lighthouses have sea all round them, don't they？ ’he said. ‵ Nobody could look at me in a lighthouse, so I would be happy there.

«Вокруг маяков море, правильно? – сказал он,- Никто не может посмотреть на меня на маяке, так я буду очень счастлив там».

幸福 xìngfú счастливый

盲人什么也看不见，所以他们也看不见我，是不是？

Mángrén shénme yě kàn bùjiàn, suǒyǐ tāmen yě kàn bùjiàn wǒ, shì bùshì?

And blind people can see nothing, so they couldn't see me, could they？ ’

«Слупые ничего не видят, поэтому они и не смогут увидеть меня, разве нет?».

”我说：“约瑟夫，这就是你的家，现在你就住在这儿，你不要离开医院。”

” Wǒ shuō:“Yuēsèfu, zhè jiùshì nǐ de jiā, xiànzài nǐ jiù zhù zài zhèer, nǐ bùyào líkāi yīyuàn. ”

‵But Joseph, ’I said. ‵This is your home. You live here now. You aren't going to leave the hospital.

«Но Джозеф, - сказал я, - это твой дом, сейчас ты живешь здесь, не надо покидать больницу».

离开 líkāi покидать

他说："不可能是今天，但很快。您是一个好人，特里维斯博士。

Tā shuō:"Bù kěnéng shì jīntiān, dàn hěn kuài. Nín shì yīgè hǎorén, tè lǐ wéi sī bóshì.

' Not today, perhaps, 'he said. But soon. You are a kind man, Dr Treves.

«возможно, не сегодня,- сказал он,- но вскоре, Вы добрый человек, доктор Тривс».

我不能在这儿呆很长时间，我没有钱。"我笑着说："约瑟夫，现在这儿就是你的家。

Wǒ bùnéng zài zhèer dāi hěn cháng shíjiān, wǒ méiyǒu qián. " Wǒ xiào zhe shuō:"Yuēsèfu, xiànzài zhèer jiùshì nǐ de jiā.

But I can't stay here very long. I have no money. ' I smiled. 'Joseph, I said. 'This is your home now.

«Я не могу оставаться здесь на долго, у меня нет денег». Я улыбнулся. «Джозеф, -сказал я, -сейчас это твой дом».

你难道还不知道你可以在这儿呆一辈子吗？"于是我把如何为了他与《泰晤士报》联系的那封信及有关钱的来历详详细细地告诉了他。

联系 liánxì связываться, контактировать

Nǐ nándào huán bù zhīdào nǐ kěyǐ zài zhèer dāi yībèizi ma? " Yúshì wǒ bǎ rúhé wèile tā yǔ "tàiwùshì bào" liánxì dì nà fēng xìn jí yǒuguān qián de láilì xiáng xiángxì xì de gàosu le tā.

Don't you understand? You can stay here all your life. ' Very carefully, I told him about the letter to The Times, and the money.

«Ты разве не понимаешь, что ты можешь остаться тут на всю жизнь» - я очень подробно рассказал ему о о письме в газету The Times и о деньгах.

开始我担心他不能理解此事，所以就又说了一遍。

担心 dānxīn беспокоиться

Kāishǐ wǒ dānxīn tā bùnéng lǐjiě cǐ shì, suǒyǐ jiù yòu shuō le yībiàn.

I don't think he understood at first, so I told him again.

Я думал, он не разберется в этих делах сразу, поэтому я рассказал ему снова.

他沉默了片刻，然后站起来在房间里很快地来回走动着，并发出一种奇怪的声音，像是在大笑。

Tā chénmò le piànkè, ránhòu zhàn qǐlái zài fángjiān lǐ hěn kuài dì láihuí zǒudòng zhe, bìng fāchū yī zhǒng qíguài de shēngyīn, xiàng shì zài dà xiào.

He was very quiet for a minute. Then he stood up, and walked up and down the room very quickly. A strange sound came from him, like laughing.

Он молчал с минуту, затем он поднялся и подил по комнате взад-вперед, странные звуки исходили от него подобные смеху.

一位重要的来访者 An Important Visitor

来访者 láifǎng zhě посетитель

我不愿麦里克独自居住，就像一个灯塔守望人那样。
Wǒ bù yuàn mài lǐ kè dúzì jūzhù, jiù xiàng yīgè dēngtǎ shǒuwàng rén nàyàng.
I did not want Merrick to live by himself, like a man in a lighthouse.
Мне не хотелось, чтобы Мэррик жил один, как человек в маяке.

守望人 shǒuwàng rén

他看书，也和我聊天，但我却想让他与更多的人甚至妇女们交谈。
Tā kàn shū, yě hé wǒ liáotiān, dàn wǒ què xiǎng ràng tā yǔ gèng duō de rén shènzhì fùnǚ men jiāotán.
He read his books, and talked to me, but I wanted him to talk to more people. And I wanted him to talk to women.
Он читал книги и болтал со мной, но я хотел, чтобы он разговаривал большим количеством людей и даже разговаривал с женщинами.

聊天 liáotiān болтать
甚至 shènzhì даже
妇女 fùnǚ женщина

麦里克在书中读到过有关妇女的事，可他不常与妇女们说话。
Mài lǐ kè zài shū zhōng dú dào guò yǒuguān fùnǚ de shì, kě tā bù cháng yǔ fùnǚ men shuōhuà.
Merrick read about women in his books, but he did not often talk to women.
Мэррик читал о женщинах в своих книгах, но не часто с ними разговаривал.

他每天都与护士接触，可她们不常与他说话，在她们的眼里，他始终是一个怪物而不是一个男人。
Tā měi tiān dū yǔ hùshì jiēchù, kě tāmen bù cháng yǔ tā shuōhuà, zài tāmen de yǎn lǐ, tā shǐzhōng shì yīgè guàiwù ér bùshì yīgè nánrén.
He met the nurses every day, but they did not talk to him very much. For them, he was always a creature, not a man.
Каждый день он встречал медсестер, но они не часто разговаривали. В их глазах он с начала и до конца был странным существом, а не мужчиной.

接触 jiēchù сталкиваться, контактировать
始终 shǐzhōng с начала и до конца

有一天，我的一位朋友，一位年轻漂亮的女子来到了医院，我告诉她有关麦里克的全部情况，并把她领到他的房间。

Yǒu yītiān, wǒ de yī wèi péngyǒu, yī wèi niánqīng piàoliang de nǚzǐ lái dàole yīyuàn, wǒ gàosu tā yǒuguān mài lǐ kè de quánbù qíngkuàng, bìng bǎ tā lǐng dào tā de fángjiān.

Однажды один мой друг, молодая красивая женщина пришла в поликлинику, я рассказал ей все положение Мэррика, и отвел ее в комнату.

全部 quánbù целиком, полностью

她朝他微笑着问候："早上好，麦里克先生。

Tā cháo tā wéixiào zhe wènhòu:"Zǎoshang hǎo, mài lǐ kè xiānshēng.
'Good morning, Mr Merrick, 'she said.
«Доброе утро, мистер Мэррик» - сказала она.

"她走上前握住他的手。麦里克张着嘴朝她看着，然后坐到床上捂着头哭了起来。

" Tā zǒu shàng qián wò zhù tā de shǒu. Mài lǐ kè zhāng zhe zuǐ cháo tā kàn zhe, ránhòu zuò dào chuángshàng wǔ zhe tóu kū le qǐlái.
Then she shook his hand.Merrick looked at her for a minute with his mouth open. Then he sat down on his bed, with his head in his hand, and cried.
Затем она пожала ему руку. Мэррик смотрел на нее, открыв рот. Затем он присел на кровать, держа голову руками, заплакал.

握住 wò zhù схватить, пожать

他哭了近五分钟时间，泪水从指缝里滚落到地上。

Tā kū liǎo jìn wǔ fēnzhōng shíjiān, lèishuǐ cóng zhǐ fèng lǐ gǔn luò dào dìshàng.
He cried for nearly five minutes. The tears ran down his face, between his fingers, and onto the floor.
Он проклакал примерно пять минут. Слезы стели по лицу сквозь пальцы на пол.

泪水 lèishuǐ слезы
滚落 gǔn luò падать

我的这位朋友靠近他坐在他的床上，把手放在他的手臂上，什么也没说，只是朝他微笑，离开前又与他握手道别。

Wǒ de zhè wèi péngyǒu kàojìn tā zuò zài tā de chuángshàng, bǎshǒu fàng zài tā de shǒubì shàng, shénme yě méi shuō, zhǐshì cháo tā wéixiào, líkāi qián yòu yǔ tā wòshǒu dàobié.
My friend sat on the bed beside him and put her hand on his arm. She said nothing, but she smiled at him and shook his hand again before she left.
Мой друг села на кровать сбоку от него и положила свою ладонь на его руку. Она ничего не говорила, только улыбалась и снова пожала его руку перед тем как ушла.

靠近 kàojìn рядом, скраю

那天晚上他对我说：“特里维斯博士，那位女士漂亮极了，我的母亲曾经朝我微笑过，那是很多年以前的事了。

Nèitiān wǎnshàng tā duì wǒ shuō:“Tè lǐ wéi sī bóshì, nà wèi nǚshì piàoliang jí le, wǒ de mǔqīn céngjīng cháo wǒ wéixiào guò, nà shì hěnduō nián yǐqián de shì le.
'Dr Treves, 'he said to me that night. 'That lady was wonderful! My mother smiled at me once, many years ago, but no women smile at me now
«Доктор Тривс, - сказал он мне той ночью, - Та леди чудесна, моя мама улыбнулась мне однажды, много лет назад.

曾经 céngjīng однажды

直到现在没有一个女人朝我笑过，可是这位女士朝我微笑，还握了我的手！一个漂亮的女士朝我微笑，握着我的手！”

Zhídào xiànzài méiyǒu yīgè nǚrén cháo wǒ xiào guò, kěshì zhè wèi nǚshì cháo wǒ wéixiào, hái wò le wǒ de shǒu! Yīgè piàoliang de nǚshì cháo wǒ wéixiào, wò zhe wǒ de shǒu! ”
But no women smile at me now. But this lady smiled at me too, and she shook my hand! A beautiful lady smiled at me and shook my hand! '
Но ни одна женщина не улыбалась мне с тех пор. А эта женщина тоже мне улыбнулась и пожала руку, красивая женщина улыбнулась мне и пожала руку».

第二个星期，我的那位年轻的朋友又来了，与麦里克谈了半个小时。在这个星期以后她又与另一个朋友一道来，她们送给他一些书，和他一起喝了茶。

Dì èr gè xīngqí, wǒ dì nà wèi niánqīng de péngyǒu yòu lái le, yǔ mài lǐ kè tán le bàn gè xiǎoshí. Zài zhège xīngqí yǐhòu tā yòu yǔ lìng yīgè péngyǒu yīdào lái, tāmen sòng gěi tā yīxiē shū, hé tā yīqǐ hē le chá.
My young lady friend came again the next week, and talked to Merrick for half an hour. The week after that, she came again with a friend. They gave him some books, and had a cup of tea with him.
На следующей недели молодая леди пришла снова и пол часа беседовала с Мэрриком. Неделю спустя она с другом снова пришла. Они подарили ему несколько книг и выпили с ним чай.

对他来说这比什么都好，人生中第一次有了一些朋友。

Duì tā lái shuō zhè bǐ shénme dōu hǎo, rénshēng zhōng dì yīcì yǒu le yīxiē péngyǒu.
It was wonderful for him. For the first time in his life, he had some friends.
Все это было для него замечательным. Первый раз в эго жизни у него появились друзья.

他很高兴，坐在屋子里看书，再也不提诸如生活在灯塔里之类的事了。

Tā hěn gāoxìng, zuò zài wūzi lǐ kàn shū, zài yě bù tí zhūrú shēnghuó zài dēngtǎ lǐ zhī lèi de shì le.

He was a very happy man. He sat in his room, and read his books, and said no more about living on a lighthouse.

Он был очень счастлив. Он сидел в комнате и читал свои книги и не говорил больше о жизни в маяке.

人们开始从报纸上看到有关麦里克的报道，所以他有许多来访者。

Rénmen kāishǐ cóng bàozhǐ shàng kàn dào yǒuguān mài lǐ kè de bàodào, suǒyǐ tā yǒu xǔduō láifǎng zhě.

People began to read about Merrick in the newspapers, so he had a lot of visitors.

Люди начали читать в газетах о Мэррике, так у него появилось много посетителей.

报道 bàodào история, статья, репортаж

每个人都想去看他，许多有身份的女士和绅士们访问了他，他们朝他微笑，和他握手，送给他许多书。

Měi gèrén dōu xiǎng qù kàn tā, xǔduō yǒu shēnfèn de nǚshì hé shēnshì men fǎngwèn le tā, tāmen cháo tā wéixiào, hé tā wòshǒu, sòng gěi tā xǔduō shū.

Everybody wanted to see him. A lot of important ladies and gentlemen visited him. They smiled at him, shook his hand, and gave him books.

Каждому хотелось увидеть его. Много важных леди и джентельменов посещали его. Они ему улыбались, жали руку и дарили книги.

绅士 shēnshì джентельмен

麦里克喜欢与这些人交谈，渐渐忘了自己那丑陋的样子。

Mài lǐ kè xǐhuan yǔ zhèxiē rén jiāotán, jiànjiàn wàng le zìjǐ nà chǒulòu de yàngzi.

Merrick liked talking to these people, and he began to forget about his uglybody.

Мэррику нравилось разговаривать с этими людьми, он начал забывать о своем уродстве.

交谈 jiāotán беседовать
渐渐 jiànjiàn постепенно, шаг за шагом

他的来访者从不嘲笑他，他开始觉得自己像个男人了。

Tā de láifǎng zhě cóng bù cháoxiào tā, tā kāishǐ juéde zìjǐ xiàng gè nánrén le.

His visitors never laughed at him. He began to feel like a man, not a creature.

Посетители никогда не смеялись над ним. Он начал чувствовать себя как человек, а не существо.

一天，天气非常宜人，一位很有身份的女士来到医院拜访他。
Yītiān, tiānqì fēicháng yírén, yī wèi hěn yǒu shēnfèn de nǚshì lái dào yīyuàn bàifǎng tā.
One wonderful day, a very important lady came to the hospital to visit him.
В один прекрасный день, очень важная дама пришла в больницу навестить его.

拜访 bàifǎng посещать

我遇到这位女士，把她带到他的房间。
Wǒ yù dào zhè wèi nǚshì, bǎ tā dài dào tā de fángjiān.
I met the lady, and took her to his room.
Я встретил леди и отвел ее в ее комнату.

我打开门，冲他笑着说："约瑟夫，早上好！今天有一位新客人来拜访你，是一位名人！"
Wǒ dǎkāi mén, chōng tā xiào zhe shuō:“Yuēsèfu, zǎoshang hǎo! Jīntiān yǒuyī wèi xīn kèrén lái bàifǎng nǐ, shì yī wèi míngrén!”
Then I opened the door, and smiled at him. ‘Good morning, Joseph, ’I said. ‘There is a new visitor to see you today. A very famous lady. ’
Потом я открыл дверь и улыбаясь сказал: «Доброе утро, Джозеф, у Вас сегодня новый посетитель, очень известная женщина».

麦里克从桌子旁站了起来。
Mài lǐ kè cóng zhuōzi páng zhàn le qǐlái.
Merrick stood up beside his table.
Мэррик встал возле стола.

他没有笑，因为他的脸不会笑，但从他的眼睛里能看出他很高兴。
Tā méiyǒu xiào, yīnwèi tā de liǎn bù huì xiào, dàn cóng tā de yǎnjīng lǐ néng kàn chū tā hěn gāoxìng.
He did not smile, because his face could not smile, but his eyes looked happy.
Он не улыбался, так как его лицо не могло улыбаться, но в его глаза было счастье.

他说："太好了，是谁？"我将来访者引进来给他们介绍说："陛下，这是约瑟夫麦里克。
Tā shuō:“Tài hǎo le, shì shuí?” Wǒ jiāng láifǎng zhě yǐnjìn lái gěi tāmen jièshào shuō:“Bìxià, zhè shì yuēsèfu. Mài lǐ kè.
‘That's good, ’he said. ‘Who is it? ’I moved away from the door, and the visitor walked in. ‘Your Majesty, this is Joseph Merrick, ’I said.
«Отлично, - сказал он, - Кто это?» Я отошел от двери, чтобы представить, посетительница вошла «Ваше Величество, это Джозеф Мэррик» - сказал я.

陛下 Bìxià Ваше Величество
引进 yǐnjìn представлять

约瑟夫，这是陛下，亚历山德拉王后，当今英国女王。”
Yuēsèfu, zhè shì bìxià, yà lì shān dé lā wánghòu, dāngjīn yīngguó nǚwáng. ”
‘Joseph, this is Her Majesty, Queen Alexandra, the Queen of England. ’
«Джозеф, это Ее Величество, королева Александра, королева Англии».

王后 wánghòu королева

亚历山德拉王后与他握着手，朝他笑着说：“麦里克先生，你好。见到你非常高兴。”
Yà lì shān dé lā wánghòu yǔ tā wò zhuóshǒu, cháo tā xiào zhe shuō:“Mài lǐ kè xiānshēng, nǐ hǎo. Jiàn dào nǐ fēicháng gāoxìng.”
Queen Alexandra smiled at him. ‘How do you do, Mr Merrick, ’She said. ‘I'm very pleased to meet you. ’Then she shook his hand.
Королева улыбнулась ему. «Как вы, мистер Мэррик, -сказала она, я очень рада встретить Вас». Она пожала ему руку.

麦里克没有移动，站在那里张着嘴朝她看了约半分钟之久，然后用一种奇怪的声音缓缓说道：“噢......陛下，您好！
Mài lǐ kè méiyǒu yídòng, zhàn zài nàlǐ zhāng zhe zuǐ cháo tā kàn le yuē bàn fēnzhōng zhī jiǔ, ránhòu yòng yī zhǒng qíguài de shēngyīn huǎn huǎn shuōdao:“Ō......bìxià, nín hǎo!
Merrick did not move. For nearly half a minute he stood and looked at her with his mouth open. Then he spoke, in his strange, slow voice. ‘How... how do you do, Your Majesty, ’he said.
Мэррик не двигался. Он долго стоял, открыв рот, и глядел на нее. Затем медленно сказал странным голосом: «О а... Ваше Величество, здравствуйте!».

缓 huǎn медленный, вялый

”也不知王后是否听清了他的话，因为与此同时他想要跪下，给王后请安，但由于他那两条腿太粗了，他很难跪下。
” Yě bùzhī wánghòu shìfǒu tīng qīng le tā dehuà, yīnwèi yǔ cǐ tóngshí tā xiǎng yào guì xià, gěi wánghòu qǐngān, dàn yóuyú tā nà liǎng tiáo tuǐ tài cū le, tā hěn nán guì xià.
But I don't think the Queen understood him, because he tried to get down on his knees at the same time. It was very difficult for him, because of his enormous legs.
Но я не думаю, что она поняла что он сказал, потому что в тоже время он хотел упасть на колени, но это было сложно для него из-за его огромным ног.

跪下 guì xià колени

王后说：“麦里克先生，请不必这样，起来吧。
Wánghòu shuō:“Mài lǐ kè xiānshēng, qǐng bùbì zhèyàng, qǐlái ba.
‘No, please, Mr Merrick, do get up, ’said the Queen.
«Нет, пожалуйста, мистер Мэррик, не надо, стойте» - сказала королева.

我想与你说说话，我们可以在你的桌旁坐坐吗？”他回答着：“好的，当然可以。

Wǒ xiǎng yǔ nǐ shuō shuōhuà, wǒmen kěyǐ zài nǐ de zhuō páng zuò zuò ma? ” Tā huídá zhe:“Hǎo de, dāngrán kěyǐ.

'I would like to talk to you. Can we sit at your table？' 'Yes...yes, of course, 'he said.

«Мне бы хотелось поговорить. Мы можем присесть возле стола?» - «Да…да, конечно» - сказал он.

”他们都在桌子旁坐下，她拉着他的左手那只好手放在她的手里。

”Tāmen dōu zài zhuōzi páng zuò xià, tā lā zhe tā de zuǒshǒu nà zhǐhǎo shǒu fàng zài tā de shǒu lǐ.

They sat at the table. She took his left hand, the good hand, in hers。

Они сели у стола. Она взяла его левую, хорошую руку, в свои.

她仔细看了看他的手后又朝麦里克笑笑说：“我常在报纸上看到有关你的情况，你是一个很有趣的人，

Tā zǐxì kàn le kàn tā de shǒu hòu yòu cháo mài lǐ kè xiào xiào shuō:“Wǒ cháng zài bàozhǐ shàng kàn dào yǒuguān nǐ de qíngkuàng, nǐ shì yīgè hěn yǒuqù de rén,

She looked at the hand carefully, and then smiled at Merrick again.'I often read about you in the newspapers, 'she said. 'You are a very interesting man, Mr Merrick.

Она бережно взглянула на руку и затем, улыбаясь, снова сказала: «Я часто читаю о Вас в газетах, Вы очень интересный человек, мистер Мэррик».

你生活虽难以自理，但人们说你很幸福，是真的吗？你现在很幸福吗？

Nǐ shēnghuó suī nányǐ zìlǐ, dàn rénmen shuō nǐ hěn xìngfú, shì zhēn de ma? Nǐ xiànzài hěn xìngfú ma?

You have a very difficult life, but people say you're happy. Is it true？ Are you happy now？'

«У вас очень сложная жизнь, но люди говорят вы счатсливы, это правда? Вы счастливы сейчас?»

”麦里克回答说：“嗯，陛下，是的，我是一个很幸福的人，现在我有一个家，有许多朋友，还有许多书。

嗯 eŃ хорошо, ок

” Mài lǐ kè huídá shuō:“Ń, bìxià, shì de, wǒ shì yīgè hěn xìngfú de rén, xiànzài wǒ yǒu yīgè jiā, yǒu xǔduō péngyǒu, hái yǒu xǔduō shū.

'Oh, yes, Your Majesty, yes! 'said Merrick. 'I'm a very happy man! I have a home here now, and friends, and my books.

«О, да, Ваше Величество, да» - сказал Мэррик, - Я очень счатливый человек, сейчас у меня есть дом, много друзей, еще есть много книг»

我每时每刻都很愉快。”

Wǒ měi shí měi kè dōu hěn yúkuài. ”
I'm happy every hour of the day! ’
Я рудуюсь каждую минуту.

愉快 yúkuài счастливый, веселый

她说：“多么精彩的故事，我非常想听，请把你读到的讲给我听，我发现你这儿有许多书。”

Tā shuō:“Duōme jīngcǎi de gùshì, wǒ fēicháng xiǎng tīng, qǐng bǎ nǐ dú dào de jiǎng gěi wǒ tīng, wǒ fāxiàn nǐ zhèer yǒu xǔduō shū.”
‘What a wonderful story! ’she said. ‘I'm very pleased to hear it now, tell me about your reading. I see you have a lot of books here. ’
Она сказала: «Какая душевная история, мне бы очень хотелось услышать ее сейчас, расскажите мне о том, что Вы читаете, я вижу у вас много книг».

精彩 jīngcǎi замечательный

他说：“哦，陛下，是的，我喜欢这些书。”他们在那儿就书上的事谈了近半个小时。

Tā shuō:“Ó, bìxià, shì de, wǒ xǐhuan zhèxiē shū.” Tāmen zài nàer jiù shū shàng de shì tán liǎo jìn bàn gè xiǎoshí.
‘Oh, yes, Your Majesty. I love my books, ’said Merrick. And for nearly half an hour they sat and talked about books.
Он сказал: «О, да, Ваше Величество, я люблю книги». Они примерно полчаса говорили о книгах.

王后离开时送给了他一本小书和一些红花。

Wánghòu líkāi shí sòng gěi le tā yī běn xiǎo shū hé yīxiē hóng huā.
The Queen gave him a little book, and some red flowers, before she left.
Перед тем как уйти, она подарила ему небольшую книгу и несколько цветов.

在她来访以后，麦里克开始唱歌。

Zài tā láifǎng yǐhòu, mài lǐ kè kāishǐ chànggē.
After her visit, Merrick began to sing.
После того как она ушла Мэррик начал петь песню.

尽管他的嘴不能自如地歌唱，但那些日子里他的房间里总是回荡着一种奇怪、幸福的歌声。

Jǐnguǎn tā de zuǐ bùnéng zìrú de gēchàng, dàn nàxiē rìzi lǐ tā de fángjiān lǐ zǒng shì huídàng zhe yī zhǒng qíguài, xìngfú de gēshēng.
He could not sing easily, of course, because of his mouth, but all that day there was a strange, happy noise in his room.
Конечно ему не легко было петь из-за его рта, но весь тот день в комнате были странные, счастливые зауки.

尽管 Jǐnguǎn хотя, не смотря на

他仔细看了看这些花，将它们摆在桌子上。

摆 bǎi класть

Tā zǐxì kàn le kàn zhèxiē huā, jiāng tāmen bǎi zài zhuōzi shàng.
He looked at the flowers carefully, and put them on his table.
Он заботливо посмотрел на цветы и положил их на стол.

王后多次拜访他，圣诞节那天她送给他一张圣诞卡片：

Wánghòu duō cì bàifǎng tā, shèngdàn jié nèitiān tā sòng gěi tā yī zhāng shèngdàn kǎpiàn.
He had many visits from the Queen, and at Christmas she sent him a Christmas card.
Королева много раз навещала его, а на Рождество она послала рождественскую открытку.

亲爱的约瑟夫：给你一个小小的圣诞礼物，我想你见到这就如同见到我一样，是吗？

Qīnài de yuēsèfu: Gěi nǐ yīgè xiǎo xiǎo de shèngdàn lǐwù, wǒ xiǎng nǐ jiàn dào zhè jiù rútóng jiàn dào wǒ yīyàng, shì ma?
Dear Joseph, Here is a small Christmas present for you. I think it looks like me, doesn't it?
«Дорогой Джозеф, это тебе маленький рождественский подарок. Я думаю ты увидешь что она похожа на меня, так ведь?»

我很喜欢拜访你，我将在新年那天去医院看你。祝圣诞快乐！

Wǒ hěn xǐhuan bàifǎng nǐ, wǒ jiàng zài xīnnián nèitiān qù yīyuàn kàn nǐ. Zhù shèngdàn kuàilè!
I do like visiting you very much, and I am going to come to the hospital again in the New Year. Happy Christmas!
Мне очень понравилось навещать тебя, в новом году я когда-нибудь навещу тебя. Счастливого Рождества!

你的朋友亚历山德拉。1888 年 12 月 20 日于温莎城堡

Nǐ de péngyǒu yà lì shān dé lā。1888 Nián 12 yuè 20 rì yú wēnshā chéngbǎo
Your friend, Alexandra, Windsor Castle, 20th December 1888.
Твой друг Александра, Виндздорская крепость, 20 декабря 1888 года.

这份礼物是亚历山德拉王后的一张照片，上面有她的名字。

Zhè fèn lǐwù shì yà lì shān dé lā wánghòu de yī zhāng zhàopiàn, shàngmiàn yǒu tā de míngzì.
The present was a picture of Queen Alexandra, with her name on it.
Подарком был фотография королевы Александры, на ней было ее имя.

麦里克喜不自禁，把它放在房间里他的床边，然后坐下来给王后写信。
Mài lǐ kè xǐ bù zì jīn, bǎ tā fàng zài fángjiān lǐ tā de chuáng biān, ránhòu zuò xiàlái gěi wánghòu xiě xìn.
Merrick cried over it, and put it carefully by the bed in his room. Then he sat down and wrote a letter to the Queen.
Мэррик проклакал, положил ее на кровать своей комнаты. Затем он сел писать ей письмо.

这是他有生以来写的第一封信：
Zhè shì tā yǒushēngyǐlái xiě de dì yī fēng xìn
It was the first letter of his life.
Это было первое его письмо.

亲爱的王后：您好！
Qīnài de wánghòu: Nín hǎo!
My dear Queen,
Моя дорогая Королева

非常感谢您给我精美的卡片和漂亮的照片，这是我房间里最好的东西，也是我所拥有的最好最漂亮的东西。
Fēicháng gǎnxiè nín gěi wǒ jīngměi de kǎpiàn hé piàoliang de zhàopiàn, zhè shì wǒ fángjiān lǐ zuì hǎo de dōngxi, yěshì wǒ suǒ yǒngyǒu de zuì hǎo zuì piàoliang de dōngxi.
Thank you very, very, much for your wonderful card and the beautiful picture. It is the best thing in my room, the very best, the most beautiful thing I have.
Огрмоное списибо Вам за чудесную карточку и прекрасную фотографию. Это самые лучшие вещи в моей комнате, самые лучшие, самые красивые, которые у меня есть.

我有生以来过第一个圣诞节，这是我的第一个圣诞节礼物。
Wǒ yǒushēngyǐlái guò dì yīgè shèngdàn jié, zhè shì wǒ de dì yīgè shèngdàn jié lǐwù.
This is the first Christmas in my life, and my first Christmas present.
Это первое Рождество в моей жизни и мой первый рождественский подарок.

也许我曾与母亲一起度过一个圣诞节，但我已记不住了。
Yěxǔ wǒ céng yǔ mǔqīn yīqǐ dù guò yīgè shèngdàn jié, dàn wǒ yǐ jì bù zhù le.
Perhaps I had a Christmas with my mother once, but I do not remember it.
Возможно, однажды я встречал Рождество с мамой, но уже не помню.

我也有一张母亲的照片，她很漂亮，像你一样。

Wǒ yěyǒu yī zhāng mǔqīn de zhàopiàn, tā hěn piàoliang, xiàng nǐ yīyàng.
I have my mother's picture too, and she is beautiful, like you.
Еще у меня есть фотография мамы, она красивая, как вы.

现在我认识许多有名望的女士和好心肠的人们，他们都像特里维斯博士一样，我是一个很幸福的人。

Xiànzài wǒ rènshi xǔduō yǒu míngwàng de nǚshì hé hǎo xīncháng de rénmen, tāmen dōu xiàng tè lǐ wéi sī bóshì yīyàng, wǒ shì yīgè hěn xìngfú de rén.
But now I know many famous ladies and kind people like Dr Treves, and I am a very happy man.
Сейчас я знаком с многими известными женщинами и добрыми людьми, как доктор Тривс и я очень счастлив.

我很高兴将在新年里再次见到你。

Wǒ hěn gāoxìng jiàng zài xīnnián lǐ zàicì jiàn dào nǐ.
I am happy too because I am going to see you in the New Year.
Я буду счатлив в новом году еще раз встретиться с Вами.

祝我亲爱的朋友圣诞节愉快！你的朋友约瑟夫.麦里。克 1888 年 12 月 23 日于伦敦医院。

Zhù wǒ qīnài de péngyǒu shèngdàn jié yúkuài! Nǐ de péngyǒu yuēsèfu. Mài lǐ kè。1888 Nián 12 yuè 23 rì yú lúndūn yīyuàn
Happy Christmas to you, my dear friend! With all my love, Joseph Merrick。The London Hospital, 23rd December 1888。
Счастливого Рождества, мой дорогой друг! Со всей любовью, Джозеф Мэррик. Лондонская поликлиника, 23 декабря, 1888 года.

在医院的外面 Outside the Hospital

Zài yīyuàn de wàimiàn

现在麦里克有了许多朋友，他像个大男孩，他能通过阅读了解到许多事情，并将这些事告诉他的来访者们。

了解 liǎojiě понимать

Xiànzài mài lǐ kè yǒu le xǔduō péngyǒu, tā xiàng gè dà nánhái, tā néng tōngguò yuèdú liǎojiě dào xǔduō shìqíng, bìng jiāng zhèxiē shì gàosu tā de láifǎng zhě men.
Merrick had a lot of friends now, but he was more like a child than a man. He could read about things, and talk to his visitors
Тогда у Мэррика было много друзей, он был похож на взрослого ребенка. Он мог, прочитывая понимать многие вещи и говорить о них с приходящими к нему посетителями.

但他不能一个人去到医院以外的地方。

Dàn tā bùnéng yīgè rén qù dào yīyuàn yǐwài dì dìfāng.
but he could not go out of the hospital by himself.
Но он не мог выходить из больницы самостоятельно.

圣诞节后，他想去看戏。这是件很难办的事，因为我不愿剧院里的人们看到他。

Shèngdàn jié hòu, tā xiǎng qù kàn xì. Zhè shì jiàn hěn nán bàn de shì, yīnwèi wǒ bù yuàn jùyuàn lǐ de rénmen kàn dào tā.
After Christmas, he wanted to go to the theatre. This was very difficult, because I did not want the people in the theatre to see him.
После Рождества он захотел пойти в театр. Это было сложно, потому что я не хотел, чтобы люди в театре увидели его.

剧院有一位好心肠的凯恩德尔夫人帮助了我们，给订了一个剧院里靠边上的包厢。我们乘坐窗户闭光的出租马车，从剧院后门进去。

包厢 bāoxiāng кабинка, коробка

Jùyuàn yǒuyī wèi hǎo xīncháng de kǎi ēn déěr fūrén bāngzhù le wǒmen, gěi dìng le yīgè jùyuàn lǐ kàobiān shàng de bāoxiāng. Wǒmen chéngzuò chuānghù bì guāng de chūzū mǎchē, cóng jùyuàn hòumén jìnqù.
But a kind lady from the theatre, Mrs Kendal, helped us. We bought tickets for a box at the side of the theatre. We went to the theatre in a cab with dark windows, and we went into the theatre by a door at the back the Queen's door.
В театре есть одна добрая женщина, которая помогла нам заказать билеты кабинку в театре. Мы поехали в театр на заказной повозке с затемненными окнами и вошли в театр с заднего входа.

没有人看到我们。三个护士坐在包厢的前方，我和麦里克坐在她们后面的暗处。

暗处 àn chù темное, секретное место

Méiyǒu rén kàn dào wǒmen. Sān gè hùshì zuò zài bāoxiāng de qiánfāng, wǒ hé mài lǐ kè zuò zài tāmen hòumiàn de àn chù.
Nobody saw us. Three nurses sat at the front of the box, and Merrick and I sat in the dark behind them.
Нас никто не увидел. Три медсестры сели перед кабинкой, мы с Мэрриком сели сзади них в темноте.

剧院里无人能看到我们，这样我们可以专心看演出了。

专心 zhuānxīn концентрироваться

Jùyuàn lǐ wú rén néng kàn dào wǒmen, zhèyàng wǒmen kěyǐ zhuānxīn kàn yǎnchū le.
Nobody in the theatre could see us, but we could see the play.
Никто в театре не мог бы нас увидеть, таким образом, мы могли осредоточиться на представлении.

这是一部儿童圣诞剧，麦里克喜欢看。

儿童 értóng дети

Zhè shì yī bù értóng shèngdàn jù, mài lǐ kè xǐhuan kàn.
It was a children's Christmas play. Merrick loved it.
Это было рождественское представление для детей, Мэррику оно понравилось.

这是一个极精彩并令人激动的故事。

Zhè shì yīgè jí jīngcǎi bìng lìng rén jīdòng de gùshì.
It was a most wonderful, exciting story.
Это была самая чудесная, восхитительная история.

激动 jīdòng возбужденно

他常常笑出声来，有时他也想像剧中的孩子们一样歌唱，他像个孩子似的，在他看来，故事里的每件事都是真实的。

Tā chángcháng xiào chū shēng lái, yǒushí tā yě xiǎngxiàng jù zhōng de háizi men yīyàng gēchàng, tā xiàng gè háizi shì de, zài tā kàn lái, gùshì lǐ de měi jiàn shì dōu shì zhēnshí de.
Often he laughed, and sometimes he tried to sing like the children in the theatre. He was like a child. For him, everything in the story was true.
Он часто улыбался и иногда пел песни как те дети в театре. Он был как ребенок, для него все в истории было правдивым.

真实 zhēnshí правда, действительный

剧中有个坏男人生气地拿着刀，他一度害怕起来，要离开剧院，我拉住了他。

Jù zhōng yǒu gè huài nánrén shēngqì de ná zhe dāo, tā yīdù hàipà qǐlái, yào líkāi jùyuàn, wǒ lā zhù le tā.
Once he was very afraid, because the bad man in the play was angry and had a knife. At first Merrick wanted to leave the theatre, but I stopped him.
Он очень испугался, когда плохой мужчина зло держал нож, хотел уйти, я остановил его.

他非常生那个坏男人的气，击打着椅子，站起来骂那个坏男人，但无人听见。

Tā fēicháng shēng nàgè huài nánrén de qì, jī dǎ zhe yǐzi, zhàn qǐlái mà nàgè huài nánrén, dàn wú rén tīngjiàn.
Then he was very angry with this bad man in the play. He hit his hand on his chair, and stood up and talked to the man. But nobody heard him.
Он был очень зол на этого плохого мужчину, стучал по стулу рукой, встал и ругался на него, но никто не услышал.

击打 jī dǎ бить, ударять
骂 mà ругаться

当那个坏男人被投进监狱时，麦里克高兴地大笑起来。

Dāng nàgè huài nánrén bèi tóu jìn jiānyù shí, mài lǐ kè gāoxìng dì dà xiào qǐlái.
When the bad man went to prison, Merrick laughed.
Когда плохого человека посадили в тюрьму, Мэррик заулыбался.

他觉得剧中那个漂亮的年轻姑娘非常可爱，他想和她讲话。

Tā juéde jù zhōng nàgè piàoliang de niánqīng gūniang fēicháng kěài, tā xiǎng hé tā jiǎnghuà.
Merrick thought the beautiful young lady in the play was wonderful. He wanted to talk to her too.
Мэррик считал, что та красивая девушка в представлении была очень милой и хотел с ней побеседовать.

剧终时他很高兴，因为她与一个很好的年轻人结了婚。
Jù zhōng shí tā hěn gāoxìng, yīnwèi tā yǔ yīgè hěn hǎo de niánqīng rén jié le hūn.
At the end of the play he was very happy because she married a good young man.
В конце представления он был очень счатлив, потому что она вышла замуж за хорошего молодого человека.

结婚 jié hūn женитьсся

他好长时间都没有忘记这出戏，他叙述了许多有关剧中人的事。
Tā hǎo cháng shíjiān dōu méiyǒu wàngjì zhè chū xì, tā xùshù le xǔduō yǒuguān jù zhōng rén de shì.
He remembered this play for a long time, and he talked a lot about the people in it.
Он долго не забывал это представление, рассказывал о многих людях, учавствовавших в предтавлении.

叙述 xùshù поветвовать

他问我："我们离开以后他们怎么办？那个年轻人和那个姑娘在哪儿生活？现在他们在干什么？"我说："不知道，或许他们住在乡下。"
Tā wèn wǒ:"Wǒmen líkāi yǐhòu tāmen zěnme bàn? Nàgè niánqīng rén hé nàgè gūniang zài nǎer shēnghuó? Xiànzài tāmen zài gànshénme?" Wǒ shuō:"Bù zhīdào, huòxǔ tāmen zhù zài xiāngxià."
'What do you think they did after we left? 'he asked me. 'Where do the young lady and the young man live? What are they doing now? ^I don't know, I said. 'Perhaps they live in the country. '
Он спросил меня: «Что они делают после вытупления, где живут те молодые мужчина и женщина? Что они сейчас делают?». Я ответил: «Не знаю, возможно, они живут в деревне»

乡下 xiāngxià деревня

这件事麦里克想了很久。
Zhè jiàn shì mài lǐ kè xiǎng le hěnjiǔ.
Merrick thought about this for a long time.
Мэррик долго думал об этом.

后来他问我："特里维斯博士，我可以到乡下去吗？我坐火车时曾看到过乡间，但我从来没去过那里。
Hòulái tā wèn wǒ:"Tè lǐ wéi sī bóshì, wǒ kěyǐ dào xiāng xiàqù ma? Wǒ zuò huǒchē shí céng kàn dào guò xiāngjiān, dàn wǒ cónglái méi qù guò nàlǐ.
Then he said: 'Dr. Treves, can I go to the country, please? I saw the country once from a train, but I never went there.
Потом он спросил меня: «Мы можем поехать в деревню, я видел деревню из поезда, но никогда не бывал там».

乡间 xiāngjiān село, деревня

我在书上读到过有关乡间的事，很美，是不是？我想去看看。”
Wǒ zài shū shàng dú dào guò yǒuguān xiāngjiān de shì, hěn měi, shì bùshì? Wǒ xiǎng qù kàn kàn. ”
I often read about it in books. It's very beautiful, isn't it？I would like to see it. ’
«Я часто читал о деревенях, они очень красивые, так ведь? Мне бы хотелось посмотреть»

到剧场都难，去乡间谈何容易。
Dào jùchǎng dōu nán, qù xiāngjiān tánhéróngyì.
The visit to the theatre was difficult, but a visit to the country was more difficult.
Сходить в театр было тяжело, а съездить в деревню было не легче.

他的一位新朋友又一次给予了帮助。
Tā de yī wèi xīn péngyǒu yòu yīcì jǐyǔ le bāngzhù.
But again, one of his new friends helped us.
Но снова один новый друг помог нам.

给予 jǐyǔ давать

她在乡间有一间小屋子，她说麦里克可以在那儿避暑。
Tā zài xiāngjiān yǒuyī jiàn xiǎo wūzi, tā shuō mài lǐ kè kěyǐ zài nàer bìshǔ.
She had a small house in the country, and Merrick could stay in it for the summer, she said.
У нее в деревне был маленьких домик. Она сказала, что Мэррик может остаться там на лето.

避暑 bìshǔ лето

我带着麦里克乘一列窗户不透光的火车来到乡下，没有人看见我们。
Wǒ dài zhe mài lǐ kè chéng yīliè chuānghù bù tòu guāng de huǒchē lái dào xiāngxià, méiyǒu rén kànjiàn wǒmen.
I took Merrick to the country in a train with dark windows, so nobody could see him.
Я отвез Мэррика в деревню на поезде с затемненными окнами, так что никто не видел его.

透光 tòu guāng свет

然后我们又换乘一辆出租马车来到这幢乡间小屋。
Ránhòu wǒmen yòu huàn chéng yī liàng chūzū mǎchē lái dào zhè chuáng xiāngjiān xiǎowū
Then we went in a cab to the country house.
Потом мы пересели на повозку, чтобы добраться до маленького дома.

房子附近有许多树，但无人住在附近。
Fángzi fùjìn yǒu xǔduō shù, dàn wú rén zhù zài fùjìn.
There were a lot of trees near the house, but no people lived near it.
Рядом с домом было много деревьев, но никто не жил поблизости.

除了一个村夫每天送食物到这儿，没有其他人来。

Chúle yīgè cūn fū měi tiān sòng shíwù dào zhèer, méiyǒu qítā rén lái.
A countryman brought food to the house everyday, but no people came near it.
Никто не приходил кроме одного крестьянина, приносившего каждый день еду.

其他 qítā другой

那天晚上我与他待在一起。晚上天很黑，但很安静，清晨许多小鸟在树上歌唱。

Nèitiān wǎnshàng wǒ yǔ tā dài zài yīqǐ. Wǎnshàng tiān hěn hēi, dàn hěn ānjìng, qīngchén xǔduō xiǎo niǎo zài shù shàng gēchàng.
I stayed with him that night. At night, it was very dark and quiet. In the morning, hundreds of birds sang in the trees.
В ту ночь я стоял вместе с ним. Ночью было темно, но очень спокойно. На заре много птиц на деревьях пели песенки.

清晨 qīngchén рассвет

屋子外面一片翠绿。麦里克在树下散步，开心地欣赏着这里的一切，唱着他那奇怪的歌。

Wūzi wàimiàn yīpiàn cuìlǜ. Mài lǐ kè zài shù xià sànbù, kāixīn dì xīnshǎng zhe zhèlǐ de yīqiè, chàng zhe tā nà qíguài de gē.
Everything outside the house was green. Merrick walked under the big trees, looking at things happily, and singing his strange song.
Все вокруг дома было зелено. Мэррик гулял под деревьями, осматривал все восхищаясь, пел странным голосом.

翠绿 cuìlǜ изумрудный
欣赏 xīnshǎng ценить, восхищаться

我回到了伦敦，麦里克在那儿又待了六个星期，他快活极了。每星期他都给我写一封信：

Wǒ huí dàole lúndūn, mài lǐ kè zài nàer yòu dài le liù gè xīngqí, tā kuàihuó jí le. Měi xīngqí tā dōu gěi wǒ xiě yī fēng xìn:
I went back to London, but Merrick stayed there for six weeks. He was wonderfully happy. Every week, he wrote me a letter.
Я вернулся в Лондон, а Мэррик остался там на шесть недель. Он был очень счаслив. Каждую неделю он писал мне письма.

亲爱的特里维斯博士：

Qīnài de tè lǐ wéi sī bóshì
Dear Dr Treves,
Дорогой доктор Тривс

今天我又过得愉快极了，天气非常暖和，我在树下散步，坐在溪旁，溪水流动，就像一曲美妙的音乐，我在这里已听了两个多小时。

Jīntiān wǒ yòu guò de yúkuài jí le, tiānqì fēicháng nuǎnhuo, wǒ zài shù xià sànbù, zuò zài xī páng, xīshuǐ liúdòng, jiù xiàng yī qū měimiào de yīnyuè, wǒ zài zhèlǐ yǐ tīng le liǎng gè duō xiǎoshí.
I had a wonderful day again today, It was very warm, so I walked under the trees and sat by a stream. The water in the stream made a beautiful noise, like singing. Did you know that？I listened to it for two hours.
Сегодня снова чудесный день, очень жарко, я гуляю под деревьями и сижу возле ручьев. Журчание воды очень похоже на красивые звуки. Я слушал там больше двух часов.

许多小鸟儿飞到我的身旁，有一只鸟长着红身褐背。

Xǔduō xiǎo niǎo er fēi dào wǒ de shēn páng, yǒuyī zhǐ niǎo zhǎng zhe hóng shēn hè bèi.
Lots of little birds came near me. One had a red body in front, and a brown back.
Множество птиц подлетает ко мне, у одной передок был красный, а сзади коричнево.

我给它吃面包，它站在我的手上。这些鸟已成了我的朋友。

Wǒ gěi tā chī miànbāo, tā zhàn zài wǒ de shǒu shàng. Zhèxiē niǎo yǐ chéng le wǒ de péngyǒu.
I gave it some bread, and it sat on my hand. A lot of birds are my friends, now.
Я дал ей поесть хлеба, она села мне на руку. Многие птицы стали мне друзьями.

我还看到溪水中的鱼。真令人惊奇，它们游得快极了，一会在那儿，一会又不见了。

溪水 xīshuǐ поток, ручей

Wǒ hái kàn dào xīshuǐ zhōng de yú. Zhēn lìng rén jīngqí, tāmen yóu de kuài jí le, yī huǐ zài nàer, yī huǐ yòu bùjiàn le.
I watched the fish in the stream, too. They were very exciting, because they move very fast. One minute they were there, and the next minute I couldn't see them.
Еще я увидел рыб в ручье. Они были вохитительны, потому что двигались очень быстро. Только что были здесь, а через минуту их уже не было видно.

我静静地等着，它们总是不停地来回游着。我把手伸进水里，可我摸不着它们。

Wǒ jìng jìng de děng zhe, tāmen zǒng shì bù tíng de láihuí yóu zhe. Wǒ bǎshǒu shēn jìn shuǐ lǐ, kě wǒ mō bùzháo tāmen.
But I waited quietly, and they always came back. I put my hand in the water, but I couldn't touch them.
Но я был терпелив, они всегда возвращались. Я упустил руку в воду, но не мог дотронуться до них.

昨天我碰见一只大狗，它大声地叫着，可我并不害怕。

Zuótiān wǒ pèngjiàn yī zhī dà gǒu, tā dàshēng de jiào zhe, kě wǒ bìng bù hàipà.

I met a big dog yesterday. It made a very loud noise, but I was not afraid.

Вчера я встретил большую собаку. Она громко гавкала, но я не испугался.

碰见 pèngjiàn встречать

我坐下来静静地朝它看着，它走过来闻闻我的手。

Wǒ zuò xiàlái jìng jìng de cháo tā kàn zhe, tā zǒu guòlái wén wén wǒ de shǒu.

I sat down quietly and looked it, and it came and smelt my hand.

Я спокойно сел посмотреть на нее, она подошла и понюхала мою руку.

闻 wén нюхать

今天我又见到了它，还给它吃些面包，现在它很喜欢我。

Jīntiān wǒ yòu jiàn dàole tā, hái gěi tā chī xiē miànbāo, xiànzài tā hěn xǐhuan wǒ.

I saw it again today, and gave it some bread. It likes me now.

Сегодня я снова увидел ее, дал ей еще хлеба поесть, сейчас она уже любит меня.

我准备把乡下的花采摘一些放在信里寄给你，这里有好几百种花。

Wǒ zhǔnbèi bǎ xiāngxià de huā cǎizhāi yīxiē fàng zài xìnlǐ jì gěi nǐ, zhè li yǒu hǎojǐ bǎi zhònghuā.

I am going to put some flowers from the country in this letter. There are hundreds of flowers here.

Я хочу положить деревенских цветов в это письмо. Здесь несколько сотен сортов цветов.

我最喜欢这种小蓝花。当然，这儿所有的花都很好看，

Wǒ zuì xǐhuan zhè zhǒng xiǎo lán huā. Dāngrán, zhèer suǒyǒu de huā dū hěn hǎokàn

I like the little blue ones best, but they are all beautiful.

Мне больше всего нравятся голубые цветы, но здесь все цветы красивые.

我摘了许多放在屋子里，我每天早上给这些花浇水，这些花很渴！

Wǒ zhāi le xǔduō fàng zài wūzi lǐ, wǒ měi tiān zǎoshang gěi zhèxiē huā jiāo shuǐ, zhèxiē huā hěn kě!

I have lots of them in my room. I give them water every morning. Little flowers are very thirsty, you know!

Я многие собрал и положил в доме. Каждое утро я их поливаю. Многие цветы надо много поливать.

摘 zhāi собирать
浇水 jiāo shuǐ поливать
渴 kě жаждать

大夫，我在这儿很愉快，但我也想尽快见到你。
Dàfū, wǒ zài zhèer hěn yúkuài, dàn wǒ yě xiǎng jǐnkuài jiàn dào nǐ.
I am very happy here, doctor, but I want to see you again soon, too.
Доктор, я тут очень счатлив, но скорее хочу васс увидеть.

非常热爱你的朋友。约瑟夫.麦里克。1889 年 7 月 21 日于波克郡西维克
Fēicháng rèài nǐ de péngyǒu. Yuēsèfu. Mài lǐ kè。1889 Nián 7 yuè 21 rì yúbō kè jùn xi wéi kè
With love from your friend, Joseph Merrick。 West Wickham, 21st July 1889
С любовью, ваш друг, Джозеф Мэррик. Западный Викэм, 21 июля 1889 года.

夏季结束时他回到了伦敦。他非常健康，皮肤看上去也好多了。
Xiàjì jiéshù shí tā huí dàole lúndūn. Tā fēicháng jiànkāng, pífū kàn shàngqù yě hǎoduō le.
At the end of the summer he came back to London. He was very well, and his skin looked much better.
В конце лета он вернулся в Лондон. Он стал намного здоровее, его кожа стала лучше.

结束 jiéshù конец
健康 jiànkāng здоровье

他讲了许多有关乡间的事情，但他也很高兴又见到了许多朋友和书。
Tā jiǎng le xǔduō yǒuguān xiāngjiān de shìqíng, dàn tā yě hěn gāoxìng yòu jiàn dàole xǔduō péngyǒu hé shū.
He talked about the country a lot, but he was happy to see his friends and his books again, too.
Он много говорил о деревне, но был очень рад увидеть друзей и книги снова.

最后一封信 The Last Letter

Zuìhòu yī fēng xìn

过了六个月，也就是 1890 年 4 月，我发现他死在床上。
Guò le liù gè yuè, yě jiùshì 1890 nián 4 yuè, wǒ fāxiàn tā sǐ zài chuángshàng.
Six months later, in April 1890, I found him dead inbed.
Шесть месяцев пустя, в апреле 1890, я нашел его мертвым в кровати.

死 sǐ умирать

他仰面朝天，开始我以为他睡着了，我朝他说话他不动，后来我见他脸上的皮肤发青，才知道他死了。

Tā yǎngmiàn cháotiān, kāishǐ wǒ yǐwéi tā shuì zhe le, wǒ cháo tā shuōhuà tā bù dòng, hòulái wǒ jiàn tā liǎn shàng de pífū fā qīng, cái zhīdào tā sǐ le.
He was on his back in bed, so at first I thought he was asleep. I talked to him, but he did not move. Then I saw that the skin on his face was blue, so I knew he was dead.
Он был на спине, я сначала подумал, он спит, я сказал ему, но он не двигаля. Потом я увидел что кожа на лице потемнела, так и понял, что он умер.

他通常不能躺着睡觉，因为他的脑袋又大又重，所以他常常坐在床上，用手抱着腿，把头放在膝盖上，这样他能睡得很好。

膝盖 xīgài колени

Tā tōngcháng bùnéng tǎng zhe shuìjiào, yīnwèi tā de nǎodai yòu dà yòu zhòng, suǒyǐ tā chángcháng zuò zài chuángshàng, yòng shǒu bào zhe tuǐ, bǎtóu fàng zài xīgài shàng, zhèyàng tā néng shuì de hěn hǎo.
He did not usually sleep on his back. His enormous head was very heavy, so he usually sat up in bed with his arms round his legs, and his head on his knees. He could sleep well like this.
Он обычно не спит на спине, потому что у него голова большая и тяжелая, поэтому он обычно садится на кровать, обнимает руками ноги и кладет голову на колени, таким образом, он может хорошо спать.

可是他也想像你我这样躺着睡觉。

Kěshì tā yě xiǎngxiàng nǐ wǒ zhèyàng tǎng zhe shuìjiào
But he wanted to sleep on his back like you and me.
Но ему хотелось спать как нам с вами.

那天晚上他试着躺下来睡，结果他那个庞大的头跌下床，折断了脖子。他很快就死了。

折断 zhéduàn сломать
脖子 bózi шея

Nèitiān wǎnshàng tā shì zhe tǎng xiàlái shuì, jiéguǒ tā nàgè pángdà de tóu diē xià chuáng, zhéduàn le bózi. Tā hěn kuài jiù sǐ le.
He tried to sleep on his back that night, but his heavy head came off the bed, and he broke his neck. He died very quickly.
Той ночью он пытался заснуть на спине, но его спина упала на кровать и сломала шею. Он умер очень быстро.

第二天伦敦医院院长卡尔.戈蒙又给《泰晤士报》的编辑写了一封信：

Dì èrtiān lúndūn yīyuàn yuàn zhǎng kǎěr. Gē méng yòu gěi “tàiwùshì bào” de biānjí xiě le yī fēng xìn:
Next day, the Chairman of the London Hospital, Mr. Carr Gomm, wrote to the editor of The Times again.
На следующий день, главный врач Лондоской больницы, мистер Карр Гомм, снова написал

摘自 1890 年 4 月 16 日的《泰晤士报》

Zhāizì 1890 nián 4 yuè 16 rì de “tàiwùshì bào”
The Times, April 16th, 1890
Газета «The Times», апрель 1890 год

亲爱的先生：

Qīnài de xiānshēng:
Dear Sir,
Дорогой, Сэр:

三年半以前我写信给你介绍了一个名叫约瑟夫.麦里克的男人，这个人被叫做"象人"，他天生有一个像大象一样的丑陋身躯。

身躯 shēnqū тело

Sān nián bàn yǐqián wǒ xiě xìn gěi nǐ jièshào le yīgè míng jiào yuēsèfu. Mài lǐ kè de nánrén, zhège rén bèi jiàozuò “xiàng rén”, tā tiānshēng yǒu yīgè xiàng dà xiàng yīyàng de chǒulòu shēnqū.
Three and a half years ago I wrote to you about a man called Joseph Merrick. This man was called‵The Elephant Man' because he aws born with a very ugly body.
Три с половиной года назад я вам нписал письмо, где рассказал о человеке, которого зовук Джозеф Мэррик. Этого человека называли «человек-слон», потому как он родился с уродливым телом.

麦里克没有病，但他不能工作，也没有钱。

Mài lǐ kè méiyǒu bìng, dàn tā bùnéng gōngzuò, yě méiyǒu qián.
Merrick was not ill, but he could not work, and he had no money.
Мэррик не был болен, но он не мог работать и не имел денег.

《泰晤士报》的读者们很同情他，给了他许多钱。

“Tàiwùshì bào” de dúzhě men hěn tóngqíng tā, gěi le tā xǔduō qián.
The readers of The Times felt sorry for him, and they gave me a lot of money for Merrick.
Читатели «The Times» посочувствовали ему и дали Мэррику много денег.

有了这些钱，我们可以在伦敦医院里给他安个家，这是他的第一个家。

Yǒu le zhèxiē qián, wǒmen kěyǐ zài lúndūn yīyuàn lǐ gěi tā ān gè jiā, zhè shì tā de dì yīgè jiā.
Because of this money, we could give Merrick a home in the Lon-don Hospital. It was his first good home.
Имея эти деньги, мы могли предоставить Мэррику дом в Лондонской больнице. Это был его первый дом.

三年半以来他一直生活得很幸福，医院里的医生和护士都帮助他，许多要人来拜访他。
Sān nián bàn yǐlái tā yīzhí shēnghuó de hěn xìngfú, yīyuàn lǐ de yīshēng hé hùshì dōu bāngzhù tā, xǔduō yào rén lái bàifǎng tā.
For three and a half years he lived here happily. The doctors and nurses of the hospital helped him, and many important people visited him.
Три с половиной года он частливо жил там. Доктора и медсестры помогали ему, много важных людей приходило навестить его.

他读了许多书，去看过戏，在乡间避暑待了六个星期。
Tā dú le xǔduō shū, qù kàn guò xì, zài xiāngjiān bìshǔ dài le liù gè xīngqí.
He read many books, he went to the theatre, and in the summer he stayed in the country for six weeks.
Он прочитал много книг, ходил в театр, летом шесть недель провел в деревне.

有了读者们给的钱，我们把他的生活安排得很幸福。
Yǒu le dúzhě men gěi de qián, wǒmen bǎ tā de shēnghuó ānpái dé hěn xìngfú.
Because of your readers' money, we could give him a happy life.
Благодаря деньгам читателей мы сделали его жизнь счастливой.

昨天晚上约瑟夫.麦里克在床上静静死去。
Zuótiān wǎnshàng yuēsèfu. Mài lǐ kè zài chuángshàng jìng jìng sǐqù.
Last night Joseph Merrick died quietly in his bed.
Прошлой ночью Джозеф Мэррик мирно скончался на кровате.

他是一个很丑的人，但是很好、很善良，他有许多朋友。
Tā shì yīgè hěn chǒu de rén, dànshì hěn hǎo, hěn shànliáng, tā yǒu xǔduō péngyǒu.
He was a man with a very ugly body, but he was a good, kind man, and he had a lot of friends.
Он был человеком с очень уродливым телом, но был хорошим и добрым человеком, имел много друзей

我们都喜欢与他交谈，我们都很遗憾，他死了。
Wǒmen dōu xǐhuan yǔ tā jiāotán, wǒmen dōu hěn yíhàn, tā sǐ le.
We liked to talk to him, and we are all very sorry because he is dead.
Нам нравилось беседовать с ним, мы очень сожалеем что он умер.

遗憾 yíhàn сожалеть

许多人会永远记着他的。
Xǔduō rén huì yǒngyuǎn jì zhe tā de.
A lot of people are going to remember him for a longtime.
Много людей никогда не забудут его.

永远 yǒngyuǎn навсегда

现在还剩下一些钱，我准备把这些钱捐给医院。
Xiànzài hái shèng xià yīxiē qián, wǒ zhǔnbèi bǎ zhèxiē qián juān gěi yīyuàn.
There is some money left, so I am going to give it to the hospital.
Сейчас еще осталось немного денег, я собираюсь передать эти деньги поликлинике.

捐给 juān gěi пожертвовать

感谢你的帮助。谨致。伦敦医院院长 F.C.卡尔.戈蒙。1890 年 4 月 16 日
Gǎnxiè nǐ de bāngzhù. Jǐn zhì 。Lúndūn yīyuàn yuàn zhǎng F.C. Kǎěr. Gē méng。1890 Nián 4 yuè 16 rì
Thank you, sir, for your help. Yours faithfully。F. C. Carr Gomm。
Chairman of The London Hospital
Спасибо Вам, Сэр, за помощь. Искренне Ваш, влавный врач Лондоской поликлиники Карр Гомм.

谨致 Jǐn zhì искренне

词汇表 Vocabulary

爱情	àiqíng	любовь
暗	àn	темный
暗处	àn chù	темное, секретное место
安静	ānjìng	спокойный
肮脏	āng zāng	грязный
安置	ānzhì	размещать
包厢	bāoxiāng	кабинка, коробка
悲伤	bēishāng	печаль
辈子	bèizi	жизнь
臂	bì	рука
编辑	biānjí	редактор
便士	biànshì	пенни
笔记本	bǐjìběn	блокнот
比利时	bǐlìshí	Бельгия
避暑	bìshǔ	лето
博士	bóshì	доктор
脖子	bózi	шея
朝前	cháo qián	вперед
嘲笑	cháoxiào	надсмехаться
成千上百	Chéng qiān shàng bǎi	сотни
沉默	chénmò	молчать
丑恶	chǒuè	отвратительный
丑陋	chǒulòu	уродливый
床铺	chuángpù	кровать
橱窗	chúchuāng	витрина
翠绿	cuìlǜ	изумрудный
呆	dāi	находится
耷拉	dāla	свисать
当然	dāngrán	конечно
担心	dānxīn	беспокоиться
打量	dǎliang	осматривать

大象	dà xiàng	слон
店铺	diànpù	магазин
叼	diāo	держать во рту
盯	dīng	глазеть, пялится
洞	dòng	дырка, отверстие
独自	dúzì	в одиночку
儿童	értóng	дети
恶心	Ěxīn	тошнотворный
发现	fāxiàn	находить, выяснять
扶	fú	помогать, поддерживать
附近	fùjìn	рядом
怪物	guàiwù	существо
拐杖	guǎizhàng	трость
害怕	hàipà	испугаться
褐色	hésè	коричневый
和善	héshàn	добрый, дружелюбный
盒子	hézi	коробка
哄笑	hōngxiào	гоготать
灰色	huīsè	серый
伙伴	huǒbàn	приятель
护士	hùshì	медсестра
检查	jiǎnchá	осмотр
监狱	jiānyù	тюрьма
尖叫	jiān jiào	вопить
健康	jiànkāng	здоровье
浇水	jiāo shuǐ	поливать
击打	jī dǎ	бить, ударять
记得	jìde	помнить
激动	jīdòng	возбужденно
饥饿	jī è	голодный
结婚	jié hūn	жениться
结束	jiéshù	конец
警察	jǐngchá	полиция
颈子	jǐng zi	шея

谨致	Jǐn zhì	искренне
给予	jǐyǔ	давать
捐给	juān gěi	пожертвовать
巨大	jùdà	огромный
露出	lùchū	обнажать, выставлять
看望	kànwàng	навещать
渴	kě	жаждать
口袋	kǒudài	пакет
困难	kùnnán	трудности
枯萎	kūwěi	высохший
裤子	kùzi	брюки
老板	lǎobǎn	хозяин, босс
联系	liánxì	связыватья,контактировать
了解	liǎojiě	понимать
理解	lǐjiě	понимать
离开	líkāi	покидать
灵机一动	língjī yīdòng	мозговой штурм
另外	lìngwài	другой, в добавок
轮船	lúnchuán	пароход
伦敦	lúndūn	Лондон
骂	mà	ругаться
麻烦	máfan	неприятности
母亲	mǔqīn	мать
囊肿	nángzhǒng	киста
难闻极了	nán wén jí le	пренеприятнейший
挪动	nuódòng	передвигуть
碰见	pèngjiàn	встречать
皮肤	pífū	кожа
苹果	píngguǒ	яблоко
疲劳	píláo	утомленный, усталый
敲	qiāo	стучать
瞧	qiáo	смотреть
起初	qǐchū	сначала, первоначально
期待	qí dài	ожидать

气愤	qìfèn	возмущенно
奇怪	qíguài	странный
亲爱	qīn ài	дорогой
清晨	qīngchén	рассвет
清楚	qīngchu	ясно, четко
情况	qíngkuàng	ситуация, положение
其他	qítā	другой
气味	qìwèi	запах
仁慈	réncí	великодушный, щедрый,
任何	rènhé	какой-либо
认真	rènzhēn	старательно, внимательно
容易	róngyì	легко
嗓音	sǎngyīn	голос
死	sǐ	умирать
善良	shànliáng	добрый
圣经	shèngjīng	Библия
身躯	shēnqū	тело
时不时	shíbùshí	время от времени
事故	shìgù	происшествие
失去	shīqù	потерять
书籍	shūjí	книги
思考	sīkǎo	размышлять
送给	sòng gěi	дарить
台阶	táijiē	ступенька
泰晤士报	tàiwùshì bào	газета «The Times»
提供	tígōng	обеспечивать
通常	tōngcháng	обычно
透光	tòu guāng	свет
外套	wàitào	пальто
微笑	wéixiào	улыбаться
闻	wén	нюхать
温柔	wēnróu	нежный, мягкий
吓	xià	пугаться
乡间	xiāngjiān	село, деревня

香蕉	xiāngjiāo	банан
乡下	xiāngxià	деревня
膝盖	xīgài	колени
幸福	xìngfú	счастливый
欣赏	xīnshǎng	ценить, восхищаться
溪水	xīshuǐ	поток, ручей
洗澡	xǐzǎo	мыться
许多	xǔduō	много
叙述	xùshù	поветвовать
需要	xūyào	требуется
遗憾	yíhàn	сожалеть
英镑	yīngbàng	фунт
永远	yǒngyuǎn	навсегда
邮递员	yóudìyuán	почтальон
忧伤	yōushāng	грустный, несчастный
浴室	yùshì	ваннная
仔细	zǐxì	внимательно, тщательно
摘	zhāi	собирать
折断	zhéduàn	сломать
真实	zhēnshí	правда, действительный
指头	zhǐtou	палец
忠实	zhōngshí	искренний
重要	zhòngyào	выжный
赚	zhuàn	зарабатывать
专心	zhuānxīn	концентрироваться
最棒的	zuì bàng de	самый лучший
足够	zúgòu	достаточно